Digital Services Agreement

August 2019, APAC

1. **Subject Matter and Scope**

1.1. **Parties.** The Digital Services Agreement ("**DSA**") is agreed between the Siemens entity ("**we**", "**us**", or "**our**") and the contracting person or entity ("**you**" or "**your**") indicated in the Order Form.

1.2. **DSA.** This DSA governs your use of certain Services provided to you by us from time to time on or in relation to a cloud-based Platform, subject to mutual agreement on respective Order Forms. The DSA incorporates by reference the Acceptable Use Policy, the Data Privacy Terms and the Specification Documents.

1.3. **Definitions.** Capitalized terms used in this document shall have the meaning ascribed to them in Section 15 or elsewhere in this document.

1.4. **Contract Formation.** We are only obliged to provide you with Services if we accept your Order Form for such Services. Each Order Form, upon acceptance by us, shall be binding on the Parties.

1.5. **Out of Scope.** The Services always exclude (i) the provision of any software or services that are not specified by Siemens in the Specification Documents, even if they interoperate with the Services; (ii) the transmission of data or software to and from the exit of the wide area network of the data centers used by us to provide the respective Service; and (iii) any hardware intended for the connection of devices, systems, or other equipment to the Platform other than explicitly specified in the Specification Documents. You are responsible for securing and maintaining an internet connection

Perjanjian Layanan Digital

Agustus 2019, APAC

*1. **Materi dan Lingkup Subjek***

*1.1. **Para Pihak.** Perjanjian Layanan Digital ("DSA") disepakati antara entitas Siemens ("**kami**", "**kami**", atau "**milik kami**") dan individu atau entitas yang berkontrak ("Anda" atau "milik Anda") yang ditunjukkan dalam Formulir Pemesanan.*

*1.2. **DSA.** DSA ini mengatur penggunaan anda atas Layanan tertentu yang diberikan kepada Anda oleh kami dari waktu ke waktu pada atau terkait dengan Platform berbasis cloud, tunduk pada kesepakatan bersama pada masing-masing Formulir Pemesanan. DSA menggabungkan dengan rujukan Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima, Ketentuan Privasi Data, dan Dokumen Spesifikasi.*

*1.3. **Definisi.** Istilah dalam huruf besar yang digunakan dalam dokumen ini akan memiliki makna sebagaimana tercantum dalam Pasal 15 atau di tempat lain dalam dokumen ini.*

*1.4. **Formasi Kontrak.** Kami hanya berkewajiban menyediakan kepada Anda Layanan jika kami menerima Formulir Pemesanan Anda untuk Layanan tersebut. Setiap Formulir Pemesanan, setelah diterima oleh kami, akan mengikat Para Pihak.*

*1.5. **Keluar dari ruang lingkup.** Layanan selalu mengecualikan (i) penyediaan perangkat lunak atau layanan apa pun yang tidak ditentukan oleh Siemens dalam Dokumen Spesifikasi, bahkan jika hal itu beroperasi bersama-sama dengan Layanan; (ii) pengiriman data atau perangkat lunak ke dan dari pintu keluar dari jaringan area luas pusat data yang digunakan oleh kami untuk menyediakan Layanan terkait; dan (iii) perangkat keras apa pun yang dimaksudkan untuk koneksi perangkat, sistem, atau peralatan lain ke Platform selain yang ditentukan secara tegas dalam Dokumen Spesifikasi. Anda bertanggung jawab untuk mengamankan dan memelihara*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003

and suitable connectivity to the Services at your own expense.

koneksi internet dan konektivitas yang sesuai ke Layanan atas biaya Anda sendiri.

2. **Provision of Services**

2. ***Penyediaan Layanan***

2.1. **Service Standards.** We provide the Services materially in accordance with the features and functionalities set out in the Specification Documents. We will use commercially reasonable efforts to make the Services available to you subject to operational requirements including maintenance and security.

2.1. ***Standar Layanan.*** *Kami menyediakan Layanan secara material sesuai dengan fitur dan fungsi yang ditetapkan dalam Dokumen Spesifikasi. Kami akan menggunakan upaya yang wajar secara komersial untuk membuat Layanan tersedia untuk Anda sesuai dengan persyaratan operasional termasuk pemeliharaan dan keamanan.*

2.2. **Security.** We maintain a formal security program that is designed to protect against threats or hazards to the security of Your Content and prevent unauthorized access to Your Content. Providers of our cloud infrastructure are required to (i) implement and maintain a security program that complies, inter alia, with ISO 27001 or a successor standard (if any) that is substantially equivalent to ISO 27001 and that is designed to provide at least the same level of protection as evidenced by the certification of the providers under ISO 27001 and (ii) have the adequacy of their security measures annually verified by independent auditors. The Platform (i) employs firewalls, anti-malware, intrusion detection/prevention systems (IDS/IPS), and corresponding management processes designed to protect service delivery from malware and (ii) is operated under a security governance model aligned with ISO 27001 and IEC 62443, including regular penetration testing. This Section contains Siemens' entire obligation regarding the security of Your Content, the Platform, and the Services.

2.2. ***Keamanan.*** *Kami mempertahankan program keamanan formal yang dirancang untuk melindungi terhadap ancaman atau bahaya terhadap keamanan Konten Anda dan mencegah akses tidak sah ke Konten Anda. Penyedia infrastruktur cloud kami diharuskan untuk (i) menerapkan dan memelihara program keamanan yang memenuhi, antara lain, ISO 27001 atau standar penerus (jika ada) yang secara substansial setara dengan ISO 27001 dan yang dirancang untuk menyediakan setidaknya tingkat perlindungan yang sama sebagaimana dibuktikan oleh sertifikasi penyedia berdasarkan ISO 27001 dan (ii) memiliki kecukupan tindakan keamanan mereka yang setiap tahun diverifikasi oleh auditor independen. Platform (i) menggunakan firewall, anti-malware, sistem deteksi / pencegahan intrusi (IDS / IPS), dan proses manajemen terkait yang dirancang untuk melindungi pengiriman layanan dari malware dan (ii) dioperasikan di bawah model tata kelola keamanan yang selaras dengan ISO 27001 dan IEC 62443, termasuk pengujian penetrasi reguler. Pasal ini berisi seluruh kewajiban Siemens mengenai keamanan Konten Anda, Platform, dan Layanan.*

2.3. **Changes to the Services.** We provide Services in a multi-user environment and must therefore reserve the right to modify and discontinue Services. We may modify a Service at any time without degrading its functionality or security features For current subscriptions, we may degrade the functionality of a Service or discontinue a Service only in case of (i) legal requirements; (ii)

2.3. ***Perubahan pada Layanan.*** *Kami menyediakan Layanan dalam lingkungan multi-pengguna dan karena itu harus memiliki hak untuk memodifikasi dan menghentikan Layanan. Kami dapat mengubah Layanan kapan saja tanpa menurunkan fungsi atau fitur keamanannya Untuk berlangganan saat ini, kami dapat menurunkan fungsionalitas Layanan atau menghentikan Layanan hanya jika (i) persyaratan hukum; (ii) perubahan dalam Layanan*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH TERSUMPAH

changes in the Services imposed by Siemens' subcontractors; (iii) the termination of our relationship with a provider of software and/or services used by us which are material for the provision of such Service; (iv) lack of customer acceptance; and/or (v) security risks. We will notify you of any material degradation of functionality or the discontinuation of a Service and the effective date at least 80 days prior to such change, and you may terminate the modified Service 30 days prior to the change effective date. In the event of such termination or discontinuation of a Service, we will refund any prepaid amounts for the applicable Service on a pro-rata basis for the remaining Subscription Term. We do not maintain prior versions of a Service.

yang diberlakukan oleh kontraktor lanjutan Siemens; (iii) pengakhiran hubungan kami dengan penyedia perangkat lunak dan/atau layanan yang digunakan oleh kami yang merupakan bahan untuk penyediaan Layanan tersebut; (iv) kurangnya penerimaan pelanggan; dan/atau (v) risiko keamanan. Kami akan memberi tahu Anda tentang degradasi materiil fungsionalitas atau penghentian Layanan dan tanggal efektif setidaknya 80 hari sebelum perubahan tersebut, dan Anda dapat menghentikan Layanan yang dimodifikasi 30 hari sebelum tanggal efektif perubahan. Dalam hal pengakhiran atau penghentian suatu Layanan tersebut, kami akan mengembalikan jumlah prabayar untuk Layanan yang berlaku secara pro-rata untuk Masa Berlangganan yang tersisa. Kami tidak memelihara versi Layanan sebelumnya.

2.4. **Changes to the DSA.** The terms of the DSA published at the date of an Order Form shall apply until the end of the Subscription Term for the Services agreed in such Order Form and to all Services subsequently ordered and designated as related Services in an Order Form. Any change to the DSA will only apply from the beginning of a renewed subscription, unless a change during a current Subscription Term is required as a result of a change of Laws or permitted in a Specification Document or in order to reflect any changes in the Services agreed with or imposed by Siemens' subcontractors (including changes in open source software license terms) or when we introduce new features, supplements, enhancements, capabilities or Services (e.g. that were not previously included with the subscription, but added for no additional fee). Should a change during a Subscription Term have a material adverse effect on your rights, obligations, or use of the Services, you may terminate the affected Service within 30 days following our notice. In case of such termination, we will refund any prepaid amounts for the applicable Service on a pro-rata basis for the remaining Subscription Term.

2.4. ***Perubahan pada DSA.*** *ketentuan DSA yang diterbitkan pada tanggal Formulir Pemesanan akan berlaku sampai akhir Masa Berlangganan Layanan yang disepakati dalam Formulir Pemesanan tersebut dan untuk semua Layanan yang selanjutnya dipesan dan ditetapkan sebagai Layanan terkait dalam Formulir Pemesanan. Setiap perubahan pada DSA hanya akan berlaku dari awal langganan yang diperbarui, kecuali jika perubahan selama Masa Berlangganan saat ini diperlukan sebagai akibat dari perubahan Undang-Undang atau diizinkan dalam Dokumen Spesifikasi atau dalam ranngka untuk mencerminkan perubahan apa pun dalam Layanan yang disetujui atau diberlakukan oleh kontraktor lanjutan Siemens (termasuk perubahan dalam persyaratan lisensi perangkat lunak sumber terbuka) atau ketika kami memperkenalkan fitur baru, tambahan, peningkatan, kemampuan atau Layanan (mis. yang sebelumnya tidak termasuk dalam langganan, tetapi ditambahkan tanpa biaya tambahan). Jika perubahan selama Jangka Waktu Berlangganan memiliki dampak material yang merugikan pada hak, kewajiban, atau penggunaan Layanan Anda, Anda dapat mengakhiri Layanan yang terpengaruh dalam waktu 30 hari setelah pemberitahuan kami. Dalam hal pengakhiran tersebut, kami akan mengembalikan jumlah prabayar untuk Layanan yang berlaku secara pro-rata untuk Masa Berlangganan yang tersisa.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

2.5. **Subcontractors, Location of Data Centers.** To support the rendering of the Services, we may use personnel and resources in various countries, including subcontractors. The locations of data centers used by us for the storage of Your Content at rest are set out in Specification Documents.

2.5. ***Kontraktor Lanjutan, Lokasi Pusat Data.*** *Untuk mendukung dalam memberikan Layanan, kami dapat menggunakan personil dan sumber daya di berbagai negara, termasuk kontraktor lanjutan. Lokasi pusat data yang digunakan oleh kami untuk penyimpanan Konten Anda saat istirahat diatur dalam Dokumen Spesifikasi.*

2.6. **Monitoring of Usage.** Without limiting any of our rights in Section 5.1, Siemens or Siemens' subcontractors may monitor Users' usage of Services for Siemens' internal purposes, including: (i) for security and availability reasons; (ii) to ensure compliance with the DSA; (iii) to detect, prevent, and suspend any use of Services exceeding the permitted use under the DSA, and otherwise as necessary for payment and billing purposes (also in relation to Third Parties); (iv) to provide you with reports on Users' use of the Services; and (v) to offer you, in accordance with any applicable legal requirements, other products or services that are not yet part of the Services. You will not block or interfere with our monitoring, but may use encryption technology or firewalls to help keep Your Content confidential. We may also use usage information on an aggregated basis to improve the Services, other Siemens products and services, and Siemens' subcontractors' services.

2.6. ***Pemantauan Penggunaan.*** *Tanpa membatasi hak kami dalam Bagian 5.1, Siemens atau kontraktor lanjutan Siemens dapat memantau penggunaan Layanan Pengguna untuk tujuan internal Siemens, termasuk: (i) untuk alasan keamanan dan ketersediaan; (ii) untuk memastikan kepatuhan pada DSA; (iii) untuk mendeteksi, mencegah, dan menangguhkan segala penggunaan Layanan apa pun yang melebihi penggunaan yang diizinkan berdasarkan DSA, dan secara lain sebagaimana diperlukan untuk tujuan pembayaran dan penagihan (juga terkait dengan Pihak Ketiga); (iv) untuk memberikan kepada Anda laporan tentang penggunaan Layanan oleh Pengguna; dan (v) untuk menawarkan kepada Anda, sesuai dengan persyaratan hukum yang berlaku, produk atau layanan lain yang belum menjadi bagian dari Layanan. Anda tidak akan memblokir atau mengganggu pemantauan kami, tetapi dapat menggunakan teknologi enkripsi atau firewall untuk menjaga kerahasiaan Konten Anda. Kami juga dapat menggunakan informasi penggunaan secara agregat untuk meningkatkan Layanan, produk dan layanan Siemens lainnya, dan layanan kontraktor lanjutan Siemens.*

2.7. **Data Privacy.** Each Party shall comply with all applicable data privacy laws and regulations governing the protection of personal data in relation to their respective performance under the DSA. If we act as your processor of personal data, our Data Privacy Terms apply to your use of the relevant Services.

2.7. ***Privasi data.*** *Setiap Pihak harus mematuhi semua undang-undang dan peraturan privasi data yang berlaku yang mengatur perlindungan data pribadi sehubungan dengan kinerjanya masing-masing berdasarkan DSA. Jika kami bertindak sebagai prosesor data pribadi Anda, Ketentuan Privasi Data kami berlaku untuk penggunaan Anda atas Layanan yang relevan.*

3. **Use of Services**

3. **Penggunaan Layanan**

3.1. **Use Rights.** We grant you the non-transferable, non-sub-licensable, time-limited and revocable right to access and use, and permit Third Parties to access and use, the Services for your

3.1. ***Penggunaan Hak.*** *Kami memberikan Anda hak yang tidak dapat dipindahtangankan, tidak dapat dilisensikan lebih lanjut, terbatas waktu dan dapat dibatalkan untuk mengakses dan menggunakan, dan*

SIMORA TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

internal purposes as an end-user, subject to the limitations set out in the DSA. In any case, Services on the Platform may only be accessed by Users (including Third Parties) via your Account using access credentials provided by you, by Siemens at your request, or by a Third Party authorized by you. Unless otherwise agreed, the number of permitted Users for a Service shall be on a named-User basis. Access may be reassigned between uniquely identified individual Users over time, but not so frequently as to enable sharing by multiple Users.

mengizinkan Pihak Ketiga untuk mengakses dan menggunakan, Layanan untuk tujuan internal Anda sebagai pengguna akhir, tunduk pada batasan ditetapkan dalam DSA. Bagaimanapun, Layanan pada Platform hanya dapat diakses oleh Pengguna (termasuk Pihak Ketiga) melalui Akun Anda menggunakan kredensial akses yang disediakan oleh Anda, oleh Siemens atas permintaan Anda, atau oleh Pihak Ketiga yang diizinkan oleh Anda. Kecuali jika disepakati sebaliknya, jumlah Pengguna yang diizinkan untuk suatu Layanan harus berdasarkan Nama Pengguna. Akses dapat dipindahkan antara Pengguna individu yang diidentifikasi secara unik dari waktu ke waktu, tetapi tidak sesering untuk memungkinkan berbagi oleh banyak Pengguna.

3.2. **Credentials.** You shall: (i) carefully store access credentials and security tokens and protect them from unauthorized access; (ii) not gain access to the Services by any means other than your Account or other means permitted by us; (iii) not circumvent or disclose the authentication or security of your Account, the Platform or any host, network, or account related to the Platform; (iv) not use a false identity or credentials of another person to gain access to your Account, the Platform, or the Services; and (v) ensure that any credentials are used only by the individual who was granted the credentials. We may change access credentials if we determine in our reasonable discretion that a change is necessary.

3.2. ***Kredensial**. Anda harus: (i) menyimpan kredensial akses dan token keamanan dengan hati-hati dan melindunginya dari akses yang tidak sah; (ii) tidak mendapatkan akses ke Layanan dengan cara apa pun selain Akun Anda atau cara lain yang diizinkan oleh kami; (iii) tidak mengelak atau mengungkapkan autentikasi atau keamanan Akun Anda, Platform atau host, jaringan, atau akun yang terkait dengan Platform; (iv) tidak menggunakan identitas palsu atau kredensial orang lain untuk mendapatkan akses ke Akun Anda, Platform, atau Layanan; dan (v) memastikan bahwa setiap kredensial hanya digunakan oleh individu yang diberikan kredensial. Kami dapat mengubah kredensial akses jika kami menentukan dalam kebijaksanaan kami yang wajar bahwa suatu perubahan diperlukan.*

3.3. **Responsibility for Users and Other Persons.** You are responsible for all activities that occur under your Account and any use of the Services by any User, your employees, or any Third Party to whom you facilitate or permit access to the Services and all liabilities or other consequences arising therefrom as if these were your own acts. This does not apply to the extent damage or a breach is caused by our violation of the DSA. You will ensure that all Users, your employees, and any Third Party to whom you facilitate or permit access to the Services comply with your obligations under the DSA. Should you become aware of any violation of

3.3. ***Tanggung jawab bagi Pengguna dan Orang Lain**. Anda bertanggung jawab atas semua aktivitas yang terjadi berdasarkan Akun Anda dan setiap penggunaan Layanan oleh Pengguna, karyawan Anda, atau Pihak Ketiga apa pun yang Anda fasilitasi atau izinkan akses ke Layanan dan semua kewajiban atau konsekuensi lain yang timbul darinya seolah-olah ini adalah Tindakan anda sendiri. Hal Ini tidak berlaku sejauh kerusakan atau pelanggaran disebabkan oleh pelanggaran kami terhadap DSA. Anda akan memastikan bahwa semua Pengguna, karyawan Anda, dan Pihak Ketiga apa pun yang kepadanya Anda memfasilitasi atau mengizinkan akses ke Layanan mematuhi kewajiban Anda berdasarkan DSA. Jika Anda mengetahui adanya pelanggaran kewajiban Anda*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

your obligations under the DSA you will immediately terminate the relevant person's access to the Services. You acknowledge and agree that Your Users who submit declarations, notifications, or orders to us act on your behalf and have the legal authority to bind you.

berdasarkan DSA, Anda akan segera menghentikan akses orang yang relevan ke Layanan. Anda menyatakan dan menyetujui bahwa Pengguna Anda yang menyerahkan pernyataan, pemberitahuan, atau perintah kepada kami bertindak atas nama Anda dan memiliki otoritas hukum untuk mengikat Anda.

3.4. **Obligations when Using Services.** You are responsible that your use of the Services complies with the Laws at all times. You shall (i) obtain at your own expense any rights, consents, and permits from vendors of software and services used by you in connection with the Services which are necessary for Siemens and its subcontractors to provide the Services and (ii) always keep up to date any software that we provide to you as part of the Services by installing updates and patches as they become available. You shall remain responsible for the security of your systems and of on-premises hardware and software.

*3.4. **Kewajiban saat Menggunakan Layanan.** Anda bertanggung jawab bahwa penggunaan Layanan oleh Anda sesuai dengan Hukum setiap saat. Anda harus (i) memperoleh dengan biaya sendiri hak, persetujuan, dan izin dari vendor perangkat lunak dan layanan yang digunakan oleh Anda sehubungan dengan Layanan yang diperlukan untuk Siemens dan kontraktor lanjutannya untuk menyediakan Layanan dan (ii) selalu mengikuti untuk memperbarui perangkat lunak apa pun yang kami sediakan untuk Anda sebagai bagian dari Layanan dengan menginstal pembaruan dan patches saat tersedia. Anda akan tetap bertanggung jawab atas keamanan sistem Anda dan perangkat keras dan lunak di tempat.*

3.5. **Your Content.** You are responsible for the development, content, management, use, and quality of Your Content and the means by which you acquire and share Your Content. This includes: (i) the technical operation of Your Content including compatibility of any calls you make to a Service with the Platform APIs; (ii) the transfer or copying of Your Content to data centers outside your country of residence in compliance with Laws; (iii) taking steps to maintain legally required or otherwise appropriate security and protection, including backup and archiving, of Your Content; (iv) any document retention or archiving obligations resulting from Laws or company policies; and (v) ensuring that Your Content can be used by Siemens and its business partners as permitted under this DSA without violating Laws or rights of others. You shall properly handle any notices and claims sent to you claiming that Your Content violates Third Party's rights or Laws. We will not delete any of Your Content during the Subscription Term unless

*3.5. **Konten Anda.** Anda bertanggung jawab untuk pengembangan, konten, pengelolaan, penggunaan, dan kualitas Konten Anda dan sarana yang digunakan untuk memperoleh dan membagikan Konten Anda. Hal Ini termasuk: (i) operasi teknis Konten Anda termasuk kompatibilitas panggilan apa pun yang Anda lakukan ke Layanan dengan API Platform; (ii) transfer atau penyalinan Konten Anda ke pusat data di luar negara tempat tinggal Anda sesuai dengan Hukum; (iii) mengambil langkah-langkah untuk menjaga keamanan dan perlindungan yang diperlukan secara hukum atau, perlindungan dan keamanan yang patut termasuk cadangan dan pengarsipan, dari Konten Anda; (iv) segala kewajiban penyimpanan dokumen atau pengarsipan yang dihasilkan dari Hukum atau kebijakan perusahaan; dan (v) memastikan bahwa Konten Anda dapat digunakan oleh Siemens dan mitra bisnisnya sebagaimana diizinkan berdasarkan DSA ini tanpa melanggar Hukum atau hak orang lain. Anda harus menangani dengan benar segala pemberitahuan dan klaim yang dikirimkan kepada Anda yang menuntut bahwa Konten Anda melanggar hak Pihak Ketiga atau Hukum. Kami tidak akan menghapus salah satu*

WARN TERJEMAH
DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

such deletion is required by a governmental body, to avoid or limit the liability of Siemens or any Third Party, or to protect the security of Siemens' systems.

dari Konten Anda selama Masa Berlangganan kecuali penghapusan tersebut diperlukan oleh badan pemerintah, untuk menghindari atau membatasi tanggung jawab Siemens atau Pihak Ketiga, atau untuk melindungi keamanan sistem Siemens.

3.6. **Information Obligations.** You will provide information or other materials related to Your Content that we reasonably request to verify your compliance with the DSA. If you become aware of any of the following actual or potential events you shall promptly provide us with reasonable information and assistance regarding their mitigation and resolution: (i) unauthorized use of your Account; (ii) loss or theft of your Account information; (iii) circumstances or incidents affecting the security of the Platform or Services; or (iv) measures by authorities or court decisions specifically relating to your use of Services or the Platform which may affect the Platform or the Services.

*3.6 **Kewajiban Informasi**. Anda akan memberikan informasi atau materi lain yang terkait dengan Konten Anda yang kami minta secara wajar untuk memverifikasi kepatuhan Anda dengan DSA. Jika Anda menyadari adanya peristiwa aktual atau potensial berikut, Anda harus segera memberi kami informasi dan bantuan yang wajar mengenai mitigasi dan penyelesaiannya: (i) penggunaan Akun Anda secara tidak sah; (ii) kehilangan atau pencurian informasi Akun Anda; (iii) keadaan atau insiden yang mempengaruhi keamanan Platform atau Layanan; atau (iv) tindakan oleh otoritas atau keputusan pengadilan yang secara spesifik berkaitan dengan penggunaan Anda atas Layanan atau Platform yang dapat memengaruhi Platform atau Layanan.*

3.7. **Limited Reliance.** You acknowledge and agree that (i) our Services are not designed to be used for the operation of or within a High Risk System if the functioning of the High Risk System is dependent on the proper functioning of the Services and (ii) the outcome from any processing of data through the use of the Services is beyond our control. You are responsible for the use and interpretation of the outcome from such processing and any reliance on such outcome.

*3.7. **Keandalan Terbatas**. Anda mengakui dan setuju bahwa (i) Layanan kami tidak dirancang untuk digunakan untuk pengoperasian atau dalam Sistem Risiko Tinggi jika fungsi Sistem Risiko Tinggi bergantung pada berfungsinya Layanan secara baik dan (ii) hasil dari setiap pemrosesan data melalui penggunaan Layanan berada di luar kendali kami. Anda bertanggung jawab atas penggunaan dan penafsiran dari hasil pemrosesan tersebut dan keandalan pada hasil tersebut.*

4. **Fees, Payment Terms and Taxes**

4. **Biaya, Ketentuan Pembayaran dan Pajak**

4.1. **General.** You agree to pay all applicable fees specified for the Services and, at the then-current price, all fees for use of Services exceeding the agreed usage or authorizations to us or any person or legal entity appointed by us. Any change of our fees will only apply from the beginning of a renewed subscription. Unless otherwise specified (including but not limited to quotations, Order Forms), fees are due upon receipt of the invoice and payable at no

*4.1. **Umum**. Anda setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku yang ditentukan untuk Layanan dan, pada harga saat itu, semua biaya untuk penggunaan Layanan melebihi penggunaan yang disetujui atau otorisasi kepada kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami. Setiap perubahan biaya kami hanya akan berlaku dari awal langganan yang diperbarui. Kecuali ditentukan lain (termasuk tetapi tidak terbatas pada kutipan, Formulir Pesanan), biaya harus dibayarkan pada saat penerimaan faktur dan dibayarkan tanpa biaya*

SIOPN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

extra cost for us or any person or legal entity appointed by us and without any deduction within 30 days of the invoice date using one of the payment methods we support. Any overdue payment shall accrue interest at the lower of (i) the rate of 2 % per month or (ii) the highest rate legally permitted.

tambahan untuk kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami dan tanpa pengurangan dalam waktu 30 hari sejak faktur tanggal menggunakan salah satu metode pembayaran yang kami dukung. Setiap pembayaran yang lewat jatuh tempo akan dikenakan bunga paling rendah dari (i) tingkat 2% per bulan atau (ii) tingkat tertinggi yang diizinkan secara hukum.

4.2. **Taxes.** All prices and payments relating to the Services are exclusive of any applicable taxes, customs and import duties, levies, and charges of any kind whatsoever, unless otherwise specified (including but not limited to quotations, Order Forms). Any such taxes, customs and import duties, levies, and charges that may be imposed on or paid by us shall be borne or reimbursed by you. Any sums to be paid to us or any person or legal entity appointed by us shall be net of any applicable taxes, duties and levies that might be levied or withheld on payments made by you to us or any person or legal entity appointed by us. Should any such taxes, duties or levies be levied or withheld by you on payments due to us or any person or legal entity appointed by us, then you shall gross up the net payments to us by such an amount necessary to ensure that we receive a net amount equal to the full amount invoiced. In any case, you are obligated to provide us or any person or legal entity appointed by us promptly with the official tax receipt, which confirms the tax payment on our behalf.

*4.2. **Pajak**. Semua harga dan pembayaran yang berkaitan dengan Layanan tidak termasuk pajak, bea cukai dan bea impor, retribusi, dan biaya apa pun yang berlaku, kecuali disebutkan sebaliknya (termasuk tetapi tidak terbatas pada kutipan, Formulir Pesanan). Segala pajak, bea cukai dan bea impor, retribusi, dan bea yang mungkin dibebankan atau dibayar oleh kami akan ditanggung atau diganti oleh Anda. Setiap jumlah yang harus dibayarkan kepada kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami akan menjadi bersih dari pajak, bea dan pungutan yang berlaku yang mungkin dipungut atau dipotong atas pembayaran yang dilakukan oleh Anda kepada kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami. Jika ada pajak, bea atau pungutan seperti itu dipungut atau dipotong oleh Anda pada pembayaran yang disebabkan oleh kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami, maka Anda harus menambahkan (gross up) pembayaran bersih kepada kami dengan jumlah yang diperlukan untuk memastikan bahwa kami menerima jumlah bersih yang sama dengan jumlah penuh yang ditagih. Dalam kasus apa pun, Anda wajib memberi segera tanda terima pajak resmi, yang menegaskan pembayaran pajak atas nama kami kepada kami atau individu atau badan hukum mana pun yang ditunjuk oleh kami.*

5. Proprietary Rights

5. Hak Kepemilikan

5.1. **Rights in Your Content.** We will not acquire any rights, title, or interest in or to Your Content, except as granted under the DSA. Siemens and its business partners have a worldwide, non-exclusive, transferable, sub-licensable, royalty-free right to use, host, store, transmit, display, modify, and reproduce Your Content for the purpose of providing the Services.

*5.1. **Hak dalam Konten Anda**. Kami tidak akan memperoleh hak, Hak kepemilikan, atau kepentingan apa pun dalam atau terhadap Konten Anda, kecuali sebagaimana diberikan dalam DSA. Siemens dan mitra bisnisnya memiliki hak yang meliputi seluruh dunia, non-eksklusif, dapat ditransfer, dilisensikan secara lanjutan, bebas royalti untuk menggunakan, menyelenggarakan, menyimpan, mentransmisikan, menampilkan,*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

memodifikasi, dan mereproduksi Konten Anda untuk tujuan menyediakan Layanan.

5.2. **Rights in the Platform, Services, Feedback.** All rights, title and interest in and to the Platform and the Services, including any know-how and any part and improvement thereof, and all intellectual property rights in or to the foregoing shall remain wholly vested in Siemens, its business partners, and/or licensors. You grant Siemens a worldwide, perpetual, irrevocable, unlimited, transferable, sub-licensable, fully paid, royalty-free license to use any suggestion, recommendation, feature request, or other feedback provided by you or on your behalf related to the Services and/or the Platform.

5.2. ***Hak dalam Platform, Layanan, Umpan Balik.*** *Semua hak, hak kepemilikan, dan kepentingan dalam dan pada Platform dan Layanan, termasuk segala pengetahuan dan bagian apa pun serta peningkatannya, dan semua hak kekayaan intelektual dalam atau pada yang sebelumnya akan tetap menjadi hak sepenuhnya di tangan Siemens, mitra bisnisnya, dan/atau pemberi lisensi. Anda memberikan kepada Siemens lisensi yang meliputi seluruh dunia, yang abadi, tidak dapat dicabut, tidak terbatas, dapat ditransfer, dilisensi lanjutan, dibayar penuh, yang bebas royalti untuk menggunakan saran, rekomendasi, permintaan fitur, atau umpan balik lainnya yang diberikan oleh Anda atau atas nama Anda terkait dengan Layanan dan/atau Platform.*

6. **Limited Warranty**

6. Jaminan Terbatas

6.1. **Conformance with Service Standards.** We warrant that the Services will be provided as set forth in Section 2.1. If Services fail to perform as warranted hereunder, to the extent permissible under Applicable Law, our sole obligation and your exclusive remedy will be (i) to use commercially reasonable efforts to restore the non-conforming Service so that it conforms to the warranty, or (ii) if such restoration would not be commercially reasonable, to terminate the non-conforming Service and refund any prepaid amounts for such Service on a pro-rata basis for the remaining Subscription Term.

6.1. ***Kesesuaian dengan Standar Layanan.*** *Kami menjamin bahwa Layanan akan diberikan sebagaimana diatur dalam Bagian 2.1. Jika Layanan gagal berfungsi sebagaimana dijamin berdasarkan Perjanjian ini, sejauh diizinkan oleh Hukum yang Berlaku, satu-satunya kewajiban kami dan pemulihan eksklusif Anda adalah (i) untuk menggunakan pemulihan yang wajar secara komersial untuk memulihkan Layanan yang tidak sesuai sehingga sesuai dengan jaminan, atau (ii) jika pemulihan semacam itu tidak wajar secara komersial, untuk mengakhiri Layanan yang tidak sesuai dan mengembalikan uang sejumlah jumlah yang dibayar di muka untuk Layanan tersebut secara pro-rata untuk Masa Berlangganan yang tersisa.*

6.2. **LIMITATIONS.** SECTION 6.1 SETS OUT THE EXCLUSIVE WARRANTY FROM US AND IT REPLACES ALL OTHER EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING ANY WARRANTY OF NON-INFRINGEMENT, OR ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, COURSE OF DEALING, OR USAGE OF TRADE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, SIEMENS DOES NOT WARRANT THAT THE

6.2. ***BATASAN.*** *BAGIAN 6.1 MENETAPKAN JAMINAN EKSKLUSIF DARI KAMI DAN HAL ITU MENGGANTI SEMUA JAMINAN TERSURAT MAUPUN TERSIRAT, TERMASUK JAMINAN NON-PELANGGARAN APA PUN, ATAU JAMINAN TERSIRAT ATAU TERSURAT DARI JUAL BELI, KECOCOKAN UNTUK TUJUAN TERTENTU, CARA PENANGANAN, ATAU PENGGUNAAN PERDAGANGAN. TANPA MEMBATASI HAL SEBELUMNYA, SIEMENS TIDAK MENJAMIN*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

SERVICES WILL BE FAIL-SAFE, FAULT-TOLERANT, UNINTERRUPTED, ERROR FREE, FREE OF HARMFUL COMPONENTS, OR THAT ANY CONTENT, INCLUDING YOUR CONTENT, OR THIRD PARTY SOFTWARE WILL BE SECURE OR NOT OTHERWISE LOST OR DAMAGED. THIS SECTION 6.2 DOES NOT APPLY TO THE EXTENT PROHIBITED BY APPLICABLE LAW.

BAHWA LAYANAN MERUPAKAN GAGAL-AMAN, TOLERANSI TERHADAP KERUSAKAN, TIDAK TERGANGGU, BEBAS KESALAHAN, BEBAS DARI KOMPONEN BERBAHAYA, ATAU BAHWA KONTEN APA PUN, TERMASUK KONTEN ANDA ATAU PERANGKAT LUNAK PIHAK KETIGA AKAN AMAN ATAU SEBALIKNYA TIDAK AKAN HILANG ATAU RUSAK. BAGIAN 6.2 INI TIDAK BERLAKU SEJAUH DILARANG OLEH UNDANG-UNDANG YANG BERLAKU.

7. Indemnification

7. Ganti Rugi

7.1. **Intellectual Property Infringement.** If a Third Party asserts a claim against you that the Services infringe such Third Party's patent or copyright, we will defend you against or, at our option, settle such claim and pay amounts (including costs) finally awarded by a court of competent jurisdiction against you or included in a settlement approved by us. 7.1.1. Notices. You will give us written notice of such claim without undue delay, allow us to control the defense and settlement, and reasonably cooperate with us in this regard. Your failure to provide such notice or cooperation will release us from our obligations under this Section 7.1 if, and to the extent, we are materially prejudiced by such failure.

7.1. ***Pelanggaran Kekayaan Intelektual.*** *Jika Pihak Ketiga mengajukan klaim terhadap Anda bahwa Layanan melanggar paten atau hak cipta Pihak Ketiga tersebut, kami akan membela Anda terhadap atau, atas pilihan kami, menyelesaikan klaim tersebut dan membayar jumlah (termasuk biaya) yang akhirnya diberikan oleh pengadilan yurisdiksi yang kompeten terhadap Anda atau termasuk dalam penyelesaian yang disetujui oleh kami. 7.1.1. Pemberitahuan. Anda akan memberikan kepada kami pemberitahuan tertulis tentang klaim tersebut tanpa penundaan yang tidak semestinya, memungkinkan kami untuk mengontrol pembelaan dan penyelesaian, dan bekerja sama secara wajar dengan kami dalam hal ini. Kegagalan Anda untuk memberikan pemberitahuan atau kerja sama tersebut akan membebaskan kami dari kewajiban kami berdasarkan Bagian 7.1 ini jika, dan sejauh ini, kami secara material diduga oleh kegagalan tersebut.*

7.1.2. **Exceptions.** Our obligations in this Section 7.1 shall not apply to the extent that any such infringement claims arise from: (i) your failure to use the most current version of the Services or a defect correction or patch made available by us; (ii) the combination, operation, or use of the Services in conjunction with any of Your Content or with any Third Party software, equipment, materials, services or products; (iii) an adjustment or configuration of the Services not made by us; (iv) any use of the Services following our notification to you to discontinue such use; or (v) our compliance with

7.1.2. ***Pengecualian.*** *Kewajiban kami dalam Bagian 7.1 ini tidak akan berlaku sejauh klaim pelanggaran tersebut timbul dari: (i) kegagalan Anda untuk menggunakan versi Layanan terbaru atau koreksi cacat atau patch yang disediakan oleh kami; (ii) kombinasi, operasi, atau penggunaan Layanan dalam hubungannya dengan Konten Anda atau dengan perangkat lunak, peralatan, materi, layanan atau produk Pihak Ketiga; (iii) penyesuaian atau konfigurasi Layanan yang tidak dibuat oleh kami; (iv) segala penggunaan Layanan setelah pemberitahuan kami kepada Anda untuk menghentikan penggunaan tersebut; atau (v) kepatuhan kami terhadap desain, rencana, atau spesifikasi yang diberikan kepada Anda oleh Anda atau atas nama Anda.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

designs, plans, or specifications provided to us by you or on your behalf.

7.1.3. **Injunction.** If a permanent injunction is obtained against you due to an infringement pursuant to Section 7.1, then we will, at our sole discretion: (i) obtain for you the right to continue using the Services; (ii) replace or modify the Services so that they no longer infringe the relevant intellectual property right; or (iii) if neither of the remedies in (i) or (ii) are commercially reasonable, grant you a pro-rata refund of amounts prepaid by you for use of the affected Services, and you shall immediately cease to use the affected Services. We may decide to provide the remedies specified in this Section prior to the issuance of a permanent injunction.

7.1.3. ***Perintah.*** *Jika perintah permanen diperoleh terhadap Anda karena pelanggaran sesuai dengan Bagian 7.1, maka kami akan, atas kebijakan kami sendiri: (i) memberi Anda hak untuk terus menggunakan Layanan; (ii) mengganti atau memodifikasi Layanan sehingga hal itu tidak lagi melanggar hak kekayaan intelektual yang relevan; atau (iii) jika tidak ada solusi dalam (i) atau (ii) yang wajar secara komersial, memberi Anda pengembalian uang pro-rata dari jumlah yang dibayar oleh anda di muka untuk penggunaan Layanan yang terpengaruh, dan Anda akan segera berhenti menggunakan Layanan yang terpengaruh. Kami dapat memutuskan untuk memberikan ganti rugi yang ditentukan dalam Bagian ini sebelum dikeluarkannya perintah permanen.*

7.1.4. **Sole and Exclusive Remedy.** To the extent permissible under Applicable Law, this Section 7.1 represents the sole and exclusive remedy available to you against Siemens for infringement of intellectual property rights under the DSA.

7.1.4. ***Pemulihan Tunggal dan Eksklusif.*** *Sejauh diizinkan oleh Hukum yang Berlaku, Bagian 7.1 ini merupakan satu-satunya solusi eksklusif yang tersedia untuk Anda terhadap Siemens atas pelanggaran hak kekayaan intelektual berdasarkan DSA.*

7.2. **Indemnity by You.** You will indemnify Siemens, our suppliers and contractors, and each of their respective employees, officers, directors, and representatives from and against, and, at Siemens' option, defend Siemens from, any claims, damages, liabilities, losses, costs and expenses (including reasonable attorney's fees) arising from or in connection with: (i) Your Content; (ii) any violation of Laws or rights of others by your use of the Services; (iii) any breach by you of the DSA; (iv) operation, combination, or use of the Services in conjunction with any of Your Content and/or in conjunction with any Third Party software, materials, or services; (v) an adjustment or configuration of the Services made by you or a Third Party to which you facilitate or permit access to the Services, including Users; (vi) our compliance with designs, plans, or specifications provided to us by you or on your behalf; (vii) any claims by any User or any Third Party to which you facilitate or permit

7.2. ***Ganti Rugi oleh Anda.*** *Anda akan mengganti rugi Siemens, pemasok dan kontraktor kami, dan setiap karyawan, pejabat, direktur, dan perwakilan mereka masing-masing dari dan terhadap, dan, atas pilihan Siemens, membela Siemens dari, segala klaim, kerusakan, kewajiban, kerugian, biaya dan pengeluaran (termasuk biaya pengacara yang wajar) yang timbul dari atau sehubungan dengan: (i) Konten Anda; (ii) pelanggaran apa pun atas Hukum atau hak orang lain dengan penggunaan Layanan oleh Anda; (iii) pelanggaran apa pun terhadap DSA oleh Anda; (iv) operasi, kombinasi, atau penggunaan Layanan sehubungan dengan Konten Anda dan/atau sehubungan dengan perangkat lunak, materi, atau layanan Pihak Ketiga; (v) penyesuaian atau konfigurasi Layanan yang dilakukan oleh Anda atau Pihak Ketiga yang mana Anda memfasilitasi atau mengizinkan akses ke Layanan, termasuk Pengguna; (vi) kepatuhan kami terhadap desain, rencana, atau spesifikasi yang diberikan kepada kami oleh Anda atau atas nama Anda; (vii) klaim apa pun oleh Pengguna atau Pihak Ketiga mana pun yang Anda fasilitasi atau mengizinkan akses ke Layanan; (viii) penggunaan*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

access to the Services; (viii) your use of Siemens' trademarks, designations, and logos in breach of the authorization granted to you in a Specification Document; and (ix) the use of a Service for the operation of or within a High Risk System, if the functioning of a High Risk System depends on the proper functioning of a Service or a Service caused a High Risk System to fail. Section 7.1.1 shall apply mutatis mutandis.

Anda atas merek dagang, penunjukan, dan logo Siemens yang melanggar wewenang yang diberikan kepada Anda dalam Dokumen Spesifikasi; dan (ix) penggunaan Layanan untuk pengoperasian atau dalam Sistem Risiko Tinggi, jika berfungsinya Sistem Risiko Tinggi bergantung pada berfungsinya Layanan secara baik atau Layanan yang menyebabkan Sistem Risiko Tinggi gagal. Bagian 7.1.1 akan berlaku mutatis mutandis.

8. **Limitation of Liability**

*8. **Batasan Tanggung Jawab***

8.1. **Limitation.** Except for our obligation under Section 7, Siemens' entire liability for all claims, damages, and indemnities arising out of or related to the DSA, regardless of the form of action, whether in contract, tort (including negligence) or otherwise, will not exceed, in the aggregate, the fees paid to us by you during the 12 months preceding the date on which the claim arose for the specific Service giving rise to the claim.

*8.1. **Batasan**. Kecuali untuk kewajiban kami berdasarkan Pasal 7, seluruh tanggung jawab Siemens untuk semua klaim, kerusakan, dan ganti rugi yang timbul dari atau terkait dengan DSA, terlepas dari bentuk tindakan, baik dalam kontrak, kesalahan (termasuk kelalaian) atau sebaliknya, tidak akan melebihi, secara agregat, biaya yang dibayarkan kepada kami oleh Anda selama 12 bulan sebelum tanggal di mana klaim muncul untuk Layanan spesifik sehingga menimbulkan klaim.*

8.2. **Disclaimer.** In no event will Siemens be liable for any amounts for loss of production, interruption of operations, contractual claims against you by any Third Party, damage to property, loss or corruption of Your Content or other data, loss of use, loss of interest, income, profit or savings, costs associated with data recovery or re-creation, or indirect, incidental, consequential, exemplary, punitive, or special damages, even if Siemens has been advised of the possibility of such damages in advance, and all such damages are expressly disclaimed.

*8.2. **Sangkalan**. Dalam keadaan apa pun, Siemens tidak akan bertanggung jawab atas jumlah apa pun atas kerugian produksi, gangguan operasi, klaim kontraktual terhadap Anda oleh Pihak Ketiga mana pun, kerusakan pada properti, hilangnya atau kerusakan Konten Anda atau data lainnya, kerugian penggunaan, kerugian bunga, pendapatan, laba atau tabungan, biaya yang terkait dengan pemulihan atau penciptaan kembali data, atau kerusakan tidak langsung, insidental, konsekuensial, tipikal, hukuman, atau khusus, bahkan jika Siemens telah diberitahu tentang kemungkinan kerusakan tersebut di muka, dan semua kerusakan seperti itu disangkal secara tegas.*

8.3. **Limitation on Claims.** Any claims against Siemens shall be brought no later than 12 months after the event giving rise to the respective claim. Thereafter all claims arising out of that event against Siemens shall be barred.

*8.3. **Batasan Klaim**. Setiap klaim terhadap Siemens akan diajukan selambat-lambatnya 12 bulan setelah peristiwa yang menimbulkan klaim masing-masing. Setelah itu semua klaim yang timbul dari peristiwa tersebut terhadap Siemens akan dilarang.*

8.4. **Scope of Limitations and Exclusions.** The limitation and exclusion in this Section 8 shall not apply: (i) to the extent that liability cannot be limited

*8.4. **Lingkup Keterbatasan dan Pengecualian.** Batasan dan pengecualian dalam Pasal 8 ini tidak berlaku: (i) sejauh tanggung jawab tidak dapat dibatasi atau*

SHORT TRANSLATOR SK.GUB. DKI JAKARTA FAICHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

or excluded according to Applicable Law; (ii) in cases of willful misconduct; (iii) in cases of bodily injuries or death caused by our negligence; and (iv) in cases of fraud or fraudulent misrepresentation.

dikecualikan menurut Hukum yang Berlaku; (ii) dalam kasus-kasus pelanggaran yang disengaja; (iii) dalam kasus cidera tubuh atau kematian yang disebabkan oleh kelalaian kami; dan (iv) dalam kasus penipuan atau penggambaran yang salah yang bersifat menipu.

8.5. **Beneficiaries.** Any limitations and exclusions of liability shall also apply to the benefit of any employees, officers, directors, representatives, suppliers, subcontractors, and any person used by Siemens in performing any of our obligations.

8.5. ***Penerima manfaat.*** *Setiap batasan dan pengecualian tanggung jawab juga berlaku untuk kepentingan karyawan, pejabat, direktur, perwakilan, pemasok, kontraktor lanjutan, dan siapa pun yang digunakan oleh Siemens dalam melaksanakan kewajiban kami.*

9. **Temporary Suspension**

9. ***Penangguhan Sementara***

9.1. **Our right to Suspend.** We may suspend or limit Users' use of a Service, or portion thereof, immediately if we reasonably determine that there is a material breach of your obligations or a security incident or threat to the security of the Platform in connection with your access to or use of Services; or if such suspension or limitation is required by Laws, a court decision, or a request from a governmental body. Breaches for failure to pay fees within 10 days after receipt of a reminder or failure to comply with Sections 3 or 12 constitute material breaches. In addition, we may throttle or terminate computing jobs that we determine degrade the performance of the Services or any component of the Services.

9.1. ***Hak kami untuk Menangguhkan.*** *Kami dapat menangguhkan atau membatasi penggunaan Layanan oleh Pengguna, atau sebagian dari Layanan tersebut, segera jika kami secara wajar menentukan bahwa ada pelanggaran material terhadap kewajiban Anda atau insiden keamanan atau ancaman terhadap keamanan Platform sehubungan dengan akses Anda ke atau penggunaan Layanan; atau jika penangguhan atau pembatasan tersebut diwajibkan oleh Hukum, keputusan pengadilan, atau permintaan dari badan pemerintah. Pelanggaran karena gagal membayar biaya dalam waktu 10 hari setelah menerima pengingat atau kegagalan untuk mematuhi Pasal 3 atau 12 merupakan pelanggaran materi. Selain itu, kami dapat memberangus atau menghentikan pekerjaan komputasi yang kami tentukan menurunkan kinerja Layanan atau komponen Layanan apa pun.*

9.2. **Effect of Temporary Suspension.** Your obligation to pay fees remains unaffected. If you can reasonably remedy the cause of the suspension or limitation, we will notify you of the actions that you must take to reinstate the Services. The suspension or limitation will be lifted as soon as the reason for such suspension or limitation no longer exists. Our right to terminate pursuant to Section 10 and all other rights and remedies we may have remain unaffected.

9.2. ***Efek Penangguhan Sementara.*** *Kewajiban Anda untuk membayar biaya tetap tidak terpengaruh. Jika Anda dapat memperbaiki penyebab penangguhan atau pembatasan secara wajar, kami akan memberi tahu Anda tentang tindakan yang harus Anda ambil untuk mengembalikan Layanan. Penangguhan atau pembatasan akan dicabut segera setelah alasan penangguhan atau pembatasan tersebut tidak ada lagi. Hak kami untuk mengakhiri sesuai dengan Pasal 10 dan semua hak lainnya dan pemulihan yang dapat kami miliki tetap tidak terpengaruh.*

10. **Termination**

10. **Pengakhiran**

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

10.1. **Termination for Convenience.** The Subscription Term and any renewal of a Subscription Term will be specified in the Order Form. A Service may not be terminated for convenience during the Subscription Term.

*10.1. **Pengakhiran untuk Kenyamanan**. Masa Berlangganan dan setiap pembaruan Masa Berlangganan akan ditentukan dalam Formulir Pemesanan. Layanan mungkin tidak diakhiri untuk kenyamanan selama Masa Berlangganan.*

10.2. **Termination for Cause.** Either Party may terminate a Service for cause in the event of the other Party's material breach if such breach remains uncured for a period of 30 days from receipt of notice specifying the breach by the other Party. Only the Service affected by the material breach may be terminated. Events that entitle us to terminate a Service and/or the DSA for cause include: (i) acts or omissions that entitle us to a suspension or limitation pursuant to Section 9 that remain uncured for a continuous period of 60 days; (ii) our obligation to comply with Laws or requests of a governmental body; (iii) a change in control of you or your Affiliates that, according to our reasonable opinion, adversely affects our position, rights, or interests; and (iv) your ceasing to operate in the ordinary course, making an assignment for the benefit of creditors or similar disposition of your assets, or becoming the subject of any bankruptcy, reorganization, liquidation, dissolution, or similar proceeding.

*10.2. **Pengakhiran karena Penyebab**. Salah satu Pihak dapat mengakhiri suatu Layanan karena sebab dalam hal pelanggaran materi dari Pihak lain jika pelanggaran tersebut tetap tidak dapat diperbaiki untuk jangka waktu 30 hari sejak diterimanya pemberitahuan yang menyebutkan pelanggaran oleh Pihak lain. Hanya Layanan yang terpengaruh oleh pelanggaran materi dapat diakhiri. Peristiwa yang memberi kami hak untuk menghentikan Layanan dan/atau DSA karena sebab termasuk: (i) tindakan atau kelalaian yang memberi kami penangguhan atau pembatasan sesuai dengan Pasal 9 yang tetap tidak diperbaiki untuk periode terus-menerus selama 60 hari; (ii) kewajiban kami untuk mematuhi Hukum atau permintaan badan pemerintah; (iii) perubahan dalam kendali Anda atau Afiliasi Anda yang, menurut pendapat wajar kami, berdampak negatif pada posisi, hak, atau kepentingan kami; dan (iv) Anda berhenti beroperasi dalam kegiatan biasa, membuat pengalihan untuk kepentingan kreditor atau penjualan serupa dari aset Anda, atau menjadi subjek dari kebangkrutan, reorganisasi, likuidasi, pembubaran, atau proses serupa.*

10.3. **Effect of Termination.** On termination of a Service for any reason, subject to Section 10.4, you shall immediately: (i) cease using the affected Service; and (ii) return or, if instructed by us, destroy or delete all Materials relating to the affected Service. Termination of the DSA shall be deemed as termination of all Services. Except as otherwise set out in the DSA, you must pay to us all fees due at the time of termination and all fees paid by you to us are non-refundable. In case of termination for cause by you in accordance with Section 10.2, we will refund a reasonable portion of any prepaid amounts for the applicable Service for the remaining Subscription Term. Any terms and conditions of the DSA, which

*10.3. **Efek Pengakhiran**. Pada saat pengakhiran Layanan karena alasan apa pun, tunduk pada Bagian 10.4, Anda harus segera: (i) berhenti menggunakan Layanan yang terpengaruh; dan (ii) mengembalikan atau, jika diinstruksikan oleh kami, menghancurkan atau menghapus semua Materi yang berkaitan dengan Layanan yang terpengaruh. Pengakhiran DSA akan dianggap sebagai penghentian semua Layanan. Kecuali sebagaimana ditentukan dalam DSA, Anda harus membayar kepada kami semua biaya yang jatuh tempo pada saat pengakhiran dan semua biaya yang Anda bayarkan kepada kami tidak dapat dikembalikan. Dalam hal pengakhiran karena Anda sesuai dengan Bagian 10.2, kami akan mengembalikan secara wajar sebagian dari jumlah prabayar untuk Layanan yang berlaku untuk Masa Berlangganan yang tersisa.*

PENERJEMAH BERSUMPAH
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
SK GUB. DKI JAKARTA

by their nature should survive a termination or expiry, shall survive and continue in full force and effect after such termination or expiry.

Setiap syarat dan ketentuan DSA, yang menurut sifatnya harus tetap ada dari pengakhiran atau kedaluwarsa, akan tetap ada dan terus dengan kekuatan penuh dan berlaku setelah pengakhiran atau berakhirnya tersebut.

10.4. **Post-Termination Phase.** After termination of a Service, we will remove Your Content that is associated with such Service from the Platform, unless otherwise provided under the DSA or agreed in writing. However, upon your request made within 30 days following the termination date, we will assist you in transitioning certain parts of Your Content to an alternate technology for additional fees and under separately agreed terms, to the same extent that we make such services generally available to all our customers. You acknowledge that some of Your Content may be retained by us as part of our disaster recovery backup of the Platform until deletion of such files in accordance with our policies.

*10.4. **Fase Pasca Pengakhiran**. Setelah penghentian Layanan, kami akan menghapus Konten Anda yang terkait dengan Layanan tersebut dari Platform, kecuali jika dinyatakan sebaliknya dalam DSA atau disetujui secara tertulis. Namun, atas permintaan Anda yang dibuat dalam waktu 30 hari setelah tanggal pengakhiran, kami akan membantu Anda melakukan transisi bagian-bagian tertentu dari Konten Anda ke teknologi alternatif dengan biaya tambahan dan berdasarkan ketentuan yang disepakati secara terpisah, sejauh yang kami sediakan, layanan tersebut umumnya tersedia untuk semua pelanggan kami. Anda mengakui bahwa beberapa Konten Anda dapat disimpan oleh kami sebagai bagian dari cadangan pemulihan bencana Platform kami sampai penghapusan file-file tersebut sesuai dengan kebijakan kami.*

11. Confidentiality, Compelled Disclosure

11. Kerahasiaan, Pengungkapan yang Dipaksa

11.1. **Confidentiality Obligations.** Each Party shall treat Confidential Information disclosed by the other Party or its Affiliates as confidential, only use it in connection with the Services or as otherwise permitted under the DSA (i.e. in the respective Specification Documents), and not disclose such Confidential Information to anyone except to those Users, employees, Affiliates, business partners and advisors, and the respective employees of such Affiliates, business partners and advisors who need to know that information for implementation of the DSA and who are bound to appropriate confidentiality obligations or as explicitly specified in the respective Specification Documents.

*11.1. **Kewajiban Kerahasiaan**. Setiap Pihak akan memperlakukan Informasi Rahasia yang diungkapkan oleh Pihak lain atau Afiliasinya sebagai rahasia, hanya menggunakannya sehubungan dengan Layanan atau sebagaimana diizinkan berdasarkan DSA (yaitu dalam Dokumen Spesifikasi masing-masing), dan tidak mengungkapkan Informasi Rahasia tersebut kepada siapa pun kecuali kepada para Pengguna, karyawan, Afiliasi, mitra bisnis dan penasihat, dan masing-masing karyawan dari Afiliasi tersebut, mitra bisnis, dan penasihat tersebut yang perlu mengetahui informasi tersebut untuk implementasi DSA dan yang terikat dengan kewajiban kerahasiaan yang sesuai atau sebagaimana yang ditentukan secara tegas dalam masing-masing Dokumen Spesifikasi.*

11.2. **Compelled Disclosure.** We will not disclose Confidential Information and/or any of Your Content to any Third Party except (i) as instructed by you, (ii) as permitted in the DSA, or (iii) as required by Laws or governmental order. Should any Third Party (including governmental bodies) contact us with a request to disclose Confidential Information

*11.2. **Pengungkapan Terpaksa**. Kami tidak akan mengungkapkan Informasi Rahasia dan / atau Konten Anda kepada Pihak Ketiga mana pun kecuali (i) sebagaimana diinstruksikan oleh Anda, (ii) sebagaimana diizinkan dalam DSA, atau (iii) sebagaimana diwajibkan oleh Hukum atau perintah pemerintah. Jika Pihak Ketiga (termasuk badan pemerintah) menghubungi kami dengan*

NOTARIS TRANSLATOR
JL. GUNUNG SAHARI RAYA KAV. 61 JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

or any of Your Content, we will redirect such Third Party to request that data directly from you and may provide your basic contact information unless we are prohibited from doing so by Laws or governmental order. If we are compelled to disclose Confidential Information or any of Your Content to any Third Party, we will promptly notify you and provide a copy of the request unless we are prohibited from doing so by Laws or governmental order. We may further disclose Confidential Information or Your Content to Third Parties in order to report to them potential violations of Laws in connection with your use of the Services.

permintaan untuk mengungkapkan Informasi Rahasia atau Konten Anda, kami akan mengarahkan Pihak Ketiga tersebut untuk meminta data tersebut langsung dari Anda dan dapat memberikan informasi kontak dasar Anda kecuali jika kami dilarang melakukan hal demikian oleh Hukum atau perintah pemerintah. Jika kami terpaksa mengungkapkan Informasi Rahasia atau Konten Anda kepada Pihak Ketiga, kami akan segera memberi tahu Anda dan memberikan salinan permintaan kecuali jika kami dilarang melakukannya oleh Hukum atau perintah pemerintah. Kami selanjutnya dapat mengungkapkan Informasi Rahasia atau Konten Anda kepada Pihak Ketiga untuk melaporkan kepada mereka potensi pelanggaran Hukum sehubungan dengan penggunaan Layanan oleh Anda.

12. Export Control and Sanctions Compliance

12. Kontrol Ekspor dan Kepatuhan Sanksi

12.1. **Export and Sanctions Laws.** You agree to comply with all applicable sanctions (including embargoes) and (re-)export control laws and regulations including (to the extent applicable) those of the Federal Republic of Germany, the European Union, and the United States of America (collectively "**Export and Sanctions Laws**").

*12.1. **Hukum Ekspor dan Sanksi**. Anda setuju untuk mematuhi semua sanksi (termasuk embargo) dan undang-undang dan peraturan kontrol ekspor (ulang)yang berlaku termasuk(sejauh yang berlaku) yang merupakan dari Republik Federal Jerman, Uni Eropa, dan Amerika Serikat (secara kolektif "**Hukum Ekspor dan Sanksi**").*

12.2. **Your Obligations.** You are obliged: (i) to deny and prevent access to Services from any location prohibited by or subject to sanctions or license requirements according to Export and Sanctions Laws; (ii) to continuously check any of your customers and any Users against applicable sanctioned party lists; (iii) not to grant access to the Services, including any Materials, or the Platform to any individual or entity designated on any of these lists; and (iv) to ensure that Your Content is non-controlled technical data, e.g. in the EU or Germany (AL = N) or in the U.S. (ECCN = N or EAR99).

*12.2. **Kewajiban Anda**. Anda berkewajiban: (i) untuk menolak dan mencegah akses ke Layanan dari lokasi mana pun yang dilarang oleh atau dikenakan sanksi atau persyaratan lisensi sesuai dengan Hukum Ekspor dan Sanksi; (ii) untuk terus memeriksa pelanggan dan Pengguna Anda terhadap daftar pihak yang terkena sanksi yang berlaku; (iii) untuk tidak memberikan akses ke Layanan, termasuk Materi, atau Platform apa pun untuk individu atau entitas yang ditunjuk pada salah satu dari daftar ini; dan (iv) untuk memastikan bahwa Konten Anda adalah data teknis yang tidak terkontrol, mis. di UE atau Jerman (AL=N) atau di A.S. (ECCN=N atau EAR99).*

12.3. **Information Requirements.** If required to enable authorities or Siemens to conduct export control or sanctions compliance checks, you, upon request by Siemens, shall promptly provide Siemens with all information pertaining to the particular destination, end user, and intended use of Services

*12.3. **Persyaratan Informasi**. Jika diminta untuk memungkinkan pihak berwenang atau Siemens untuk melakukan kontrol ekspor atau mengecek kepatuhan sanksi, Anda, atas permintaan Siemens, harus segera memberikan kepada Siemens semua informasi yang berkaitan dengan tujuan tertentu, pengguna akhir, dan penggunaan Layanan*

PENERJEMAH BERSUMPAH • FATCHUROZAK • NO. 3065/2003

provided by Siemens, including information on you, your customers, and Users.

yang dimaksudkan yang disediakan oleh Siemens, termasuk informasi tentang Anda, pelanggan Anda, dan Pengguna.

12.4. **Right to Withhold Performance.** We shall not be obligated to perform under the DSA if such performance is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements, any embargoes, or other sanctions. You further acknowledge that Siemens may be obliged under Export and Sanctions Laws applicable to Siemens to limit or suspend access by you and/or Users to the Services.

*12.4. **Hak untuk Menahan Kinerja**. Kami tidak memiliki kewajiban untuk melaksanakan berdasarkan DSA jika kinerja tersebut dihalangi oleh setiap hambatan yang timbul dari perdagangan luar negeri internasional maupun nasional atau persyaratan bea cukai, embargo, atau sanksi apa pun lainnya. Anda selanjutnya mengakui bahwa Siemens mungkin diwajibkan berdasarkan Hukum Ekspor dan Sanksi yang berlaku bagi Siemens untuk membatasi atau menangguhkan akses oleh Anda dan/atau Pengguna ke Layanan.*

13. **Limitations for Free of Charge Services, Trials, Beta**

13. **Batasan untuk Layanan, Uji Coba, Beta Gratis**

13.1. **Provision of Services.** Where we enable you to access and use Services free of charge, e.g., certain free online support services, services for testing and evaluation purposes, "trial" services, "pre-release", "beta", or "preview" versions (such Services collectively "**Free of Charge Services**"), the limitations under this Section 13 apply in addition to any additional limitations in the DSA, including Sections 6.2 and 8.

*13.1. **Penyediaan Layanan**. Ketika kami memungkinkan Anda untuk mengakses dan menggunakan Layanan secara gratis, misalnya, layanan dukungan online gratis tertentu, layanan untuk tujuan pengujian dan evaluasi, layanan "uji coba", versi "pra-rilis", "beta", atau "pratinjau" (seperti Layanan secara kolektif "**Layanan Gratis**"), batasan-batasan dalam Pasal 13 ini berlaku sebagai tambahan terhadap batasan tambahan apa pun dalam DSA, termasuk Bagian 6.2 dan Pasal 8.*

13.2. **Change, Limitation, Suspension.** We may change, limit, or discontinue any Free of Charge Service and your access to and use of any Free of Charge Service in our sole discretion. Your Content may be deleted upon the expiration or discontinuation of the Free of Charge Service, unless specific migration to the related paid Services is available and agreed.

*13.2. **Perubahan, Batasan, Penangguhan**. Kami dapat mengubah, membatasi, atau menghentikan Layanan Bebas Biaya dan akses Anda ke dan penggunaan Layanan Bebas Biaya apa pun atas kebijakan kami sendiri. Konten Anda dapat dihapus setelah berakhirnya atau penghentian Layanan Bebas Biaya, kecuali migrasi spesifik ke Layanan berbayar terkait tersedia dan disepakati.*

13.3. **Service Standards and Limited Use Right.** Free of Charge Services for testing or evaluation and any "pre-release", "beta", or "preview" versions may only be used for the purpose of evaluating their functionality and to provide feedback to Siemens. Such Free of Charge Services may not comply with the normal security standards as per Section 2.2, their performance and availability may be lower

*13.3. **Standar Layanan dan Hak Penggunaan Terbatas**. Layanan Tanpa Biaya untuk pengujian atau evaluasi dan setiap versi "pra-rilis", "beta", atau "pratinjau" hanya dapat digunakan untuk tujuan mengevaluasi fungsionalitasnya dan untuk memberikan umpan balik kepada Siemens. Layanan Bebas Biaya tersebut dapat tidak memenuhi standar keamanan normal sesuai Bagian 2.2, kinerja dan ketersediaannya dapat lebih rendah*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

than paid Services, personal data may not be processed, and productive use is at your own risk.

dari Layanan berbayar, data pribadi dapat tidak diproses, dan penggunaan produktif merupakan risiko Anda sendiri.

13.4. **Warranty and Liability.** Except to the extent prohibited by Applicable Law, Free of Charge Services are provided "as is" without warranties of any kind and in the then-current version made available by us from time to time without support and availability commitments. We are not obliged to offer post-termination assistance. Siemens' entire liability for all claims, damages, and indemnities arising out of or related to your use of a Free of Charge Service will not exceed, in the aggregate, the amount of EUR 1,000.00 (or the equivalent amount in local currency).

*13.4. **Jaminan dan Kewajiban**. Kecuali sejauh dilarang oleh Hukum yang Berlaku, Layanan Bebas Biaya diberikan "sebagaimana adanya" tanpa jaminan dalam bentuk apa pun dan dalam versi saat itu yang disediakan oleh kami dari waktu ke waktu tanpa dukungan dan komitmen ketersediaan. Kami tidak berkewajiban menawarkan bantuan pasca-pemutusan hubungan kerja. Seluruh kewajiban Siemens untuk semua klaim, kerusakan, dan ganti rugi yang timbul dari atau terkait dengan penggunaan Layanan Bebas Biaya oleh Anda tidak akan melebihi, secara agregat, jumlah EUR 1.000,00 (atau jumlah yang setara dalam mata uang lokal).*

14. General Provisions

14. Ketentuan Umum

14.1. **Assignment.** The DSA will extend to and be binding upon the successors and permitted assignees of the Parties. We may assign the DSA or any right granted thereunder or individual orders to any of our Affiliates that assume our obligations. You shall not assign the DSA, in whole or in part, or any of the rights granted thereunder without our prior written consent.

*14.1. **Pengalihan**. DSA akan memperpanjang dan mengikat para penerus dan penerima pengalihan yang diizinkan dari Para Pihak. Kami dapat mengalihkan DSA atau hak apa pun yang berdasarkannya atau perintah individu kepada Afiliasi kami yang memikul kewajiban kami. Anda tidak boleh mengalihkan DSA, secara keseluruhan atau sebagian, atau hak apa pun yang diberikan berdasarkannya tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari kami.*

14.2. **Set-off, Retention.** You may only set off claims or assert a right of retention with regard to claims that are uncontested by us, are ready for decision, or have been confirmed by final court judgment.

*14.2. **Pengajuan, Retensi**. Anda hanya dapat mengajukan klaim atau menegaskan hak retensi sehubungan dengan klaim yang tidak kami pertanyakan, siap untuk keputusan, atau telah dikonfirmasi oleh putusan pengadilan akhir.*

14.3. **Force Majeure.** Neither Party shall be liable for any failure or delay in its performance under the DSA due to any cause beyond its reasonable control, including acts of God, earthquake, fire, flood, embargo, riot, sabotage, attacks on IT systems by Third Parties (e.g., hacker attacks), labor shortage or dispute, acts or omissions of civil or military authorities, war, or terrorism.

*14.3. **Keadaan Kahar**. Tidak satu pun Pihak akan bertanggung jawab atas kegagalan atau keterlambatan kinerjanya berdasarkan DSA karena sebab apa pun di luar kendali wajarnya, termasuk tindakan Tuhan, gempa bumi, kebakaran, banjir, embargo, kerusuhan, sabotase, serangan terhadap sistem TI oleh Pihak Ketiga (misalnya, serangan hacker), kekurangan tenaga kerja atau perselisihan, tindakan atau kelalaian otoritas sipil atau militer, perang, atau terorisme.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

14.4. **Dispute Resolution.** All disputes arising out of or in connection with the DSA, including the formation, interpretation, amendment, breach, or termination thereof, shall be finally settled under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by one or more arbitrators appointed in accordance with such rules. The seat of arbitration shall be Singapore. The language to be used in the arbitration shall be English. Any orders for the production or disclosure of documents shall be limited to the documents on which each Party specifically relies in its submission(s). Nothing in this Section 14.4 shall restrict the right of the Parties to seek interim relief intended to preserve the status quo or interim measures in any court of competent jurisdiction.

*14.4. **Penyelesaian sengketa**. Semua perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan DSA, termasuk pembentukan, interpretasi, amandemen, pelanggaran, atau pengakhirannya, pada akhirnya akan diselesaikan berdasarkan aturan arbitrase Kamar Dagang Internasional (ICC) oleh satu atau lebih arbiter yang ditunjuk sesuai dengan aturan tersebut. Tempat arbitrase adalah Singapura. Bahasa yang akan digunakan dalam arbitrase adalah bahasa Inggris. Setiap perintah untuk pembuatan atau pengungkapan dokumen harus dibatasi pada dokumen yang menjadi sandaran masing-masing Pihak dalam pengajuannya. Tidak ada hal dalam Bagian 14.4 ini yang akan membatasi hak Para Pihak untuk mencari bantuan sementara yang dimaksudkan untuk mempertahankan status quo atau tindakan sementara dalam pengadilan yurisdiksi yang kompeten.*

14.5. **Applicable Law.** The DSA shall be governed by and construed in accordance with the Laws of Singapore, , without giving effect to any choice-of-law rules that may require the application of the law of another jurisdiction. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

*14.5 **Hukum yang berlaku**. DSA akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan Hukum Singapura, tanpa memberlakukan aturan pilihan hukum apa pun yang mungkin mensyaratkan penerapan hukum yurisdiksi lain. Konvensi PBB tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku.*

14.6. **Notices.** We may provide notice to you under the DSA by: (i) posting a notice on your Account or (ii) sending a message to the email address provided to us as part of the ordering process for an Order Form or then associated with your Account. It is your responsibility to regularly visit your Account and to keep your email address current. If you do not comply with such obligation or if your receipt of a notice fails because of technical issues related to equipment or services which are under your or your subcontractors' control, notices shall be deemed to have been provided to you 2 days following the date of such notice. Notices to us shall be sent to contract@mindsphere.io. Notwithstanding the foregoing, notices of claims or notices regarding disputes shall always be sent by facsimile or postal

*14.6. **Pemberitahuan**. Kami dapat memberikan pemberitahuan kepada Anda berdasarkan DSA dengan: (i) mengirim pemberitahuan di Akun Anda atau (ii) mengirim pesan ke alamat email yang diberikan kepada kami sebagai bagian dari proses pemesanan untuk Formulir Pemesanan atau yang kemudian terkait dengan Akun Anda. Adalah tanggung jawab Anda untuk secara teratur mengunjungi Akun Anda dan menjaga agar alamat email Anda tetap terkini. Jika Anda tidak mematuhi kewajiban tersebut atau jika penerimaan pemberitahuan Anda gagal karena masalah teknis terkait dengan peralatan atau layanan yang berada di bawah kendali Anda atau kontraktor lanjutan Anda, pemberitahuan akan dianggap telah diberikan kepada Anda 2 hari setelah tanggal pemberitahuan tersebut. Pemberitahuan kepada kami akan dikirim ke contract@mindsphere.io. Sekalipun demikian, pemberitahuan tentang klaim atau pemberitahuan sebelumnya tentang perselisihan harus selalu dikirim*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

mail to the contact addresses provided in the respective Order Form.

melalui faksimili atau surat pos ke alamat kontak yang disediakan dalam Formulir Pemesanan masing-masing.

14.7. **Validity and Enforceability.** If any provision of the DSA is held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions will not in any way be affected or impaired, and such provision will be deemed to be restated to reflect the original intentions of the Parties as nearly as possible in accordance with Applicable Law.

14.7. ***Validitas dan Keberlakuan****. Jika ada ketentuan dalam DSA yang dianggap tidak sah, ilegal, atau tidak dapat dilaksanakan, validitas, legalitas, dan keberlakuan ketentuan lainnya tidak akan terpengaruh atau terganggu dengan cara apa pun, dan ketentuan tersebut akan dianggap dinyatakan kembali untuk mencerminkan maksud asli Para Pihak yang sedekat mungkin sesuai dengan Hukum yang Berlaku.*

14.8. **Publicity.** Except as may be required by Applicable Law, neither Party shall issue a press release in connection with the subject matter hereof without the prior written consent of the other Party, which shall not be unreasonably withheld. Notwithstanding the foregoing, the Parties shall have the limited right to disclose the terms of the DSA to their bona fide financial, tax, and legal advisors subject to appropriate confidentiality obligations.

14.8. ***Publisitas****. Kecuali sebagaimana diwajibkan oleh Hukum yang Berlaku, tidak satu pun Pihak mengeluarkan siaran pers sehubungan dengan pokok permasalahan dalam dokumen ini tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya, yang tidak akan ditahan secara tidak wajar. Terlepas dari hal tersebut di atas, Para Pihak memiliki hak terbatas untuk mengungkapkan ketentuan-ketentuan DSA kepada penasihat keuangan, pajak, dan penasihat hukum mereka yang memiliki itikad baik yang tunduk pada kewajiban kerahasiaan yang sesuai.*

14.9. **Entire Agreement.** The DSA constitutes the full and complete statement of the terms agreed between the Parties with respect to the subject matter thereof and supersedes any previous or contemporaneous agreements, understandings, or communications, whether written or verbal, relating to its subject matter. The reference to a document that refers to another document shall be deemed to also include such other document, unless otherwise stated therein. Subject to Section 2.4, the DSA may not be varied other than in writing executed by the duly authorized representatives of both Parties or via an online mechanism, if so provided explicitly for such purpose by us. No other terms and conditions shall apply.

14.9. ***Seluruh perjanjian****. DSA merupakan pernyataan penuh dan lengkap dari ketentuan-ketentuan yang disepakati antara Para Pihak sehubungan dengan pokok permasalahannya dan menggantikan perjanjian, pemahaman, atau komunikasi sebelumnya atau kontemporer, baik tertulis maupun lisan, yang berkaitan dengan pokok permasalahannya. Rujukan ke dokumen yang merujuk ke dokumen lain harus dianggap juga termasuk dokumen lain tersebut, kecuali dinyatakan lain di dalamnya. Tunduk pada Bagian 2.4, DSA tidak boleh berbeda selain secara tertulis yang ditandatangani oleh perwakilan yang sah dari kedua belah Pihak atau melalui mekanisme online, jika ditentukan secara tegas untuk tujuan tersebut oleh kami. Tidak ada syarat dan ketentuan lain yang berlaku.*

14.10. **Order of Precedence.** In the event of a conflict or inconsistency the documents prevail in the following descending order: (i) Order Form; (ii) Specification Documents; (iii) the Data Privacy Terms; (iv) the Acceptable Use Policy; and (v) this

14.10. ***Urutan Diutamakan****. Dalam hal terjadi konflik atau ketidakkonsistenan, dokumen berlaku dalam urutan menurun berikut ini: (i) Formulir Pesanan; (ii) Dokumen Spesifikasi; (iii) Ketentuan Privasi Data; (iv) Kebijakan Penggunaan yang Diterima; dan (v) dokumen ini di*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

document at hand. If a document is provided in different languages, the English language version of that document prevails.

tangan. Jika dokumen disajikan dalam berbagai bahasa, versi bahasa Inggris dari dokumen itu yang berlaku.

14.11. **Independent Contractors.** For all purposes, the Parties will be deemed to be independent contractors, and nothing contained in the DSA will be deemed to constitute a joint venture, partnership, employer-employee relationship or other agency relationship. Neither Party is, nor will either Party hold itself out to be, vested with any power or right to contractually bind or act on behalf of the other Party.

*14.11. **Kontraktor Independen**. Untuk semua tujuan, Para Pihak akan dianggap sebagai kontraktor independen, dan tidak ada hal yang terkandung dalam DSA dianggap sebagai usaha patungan, kemitraan, hubungan majikan-karyawan atau hubungan agen lainnya. Tidak ada satu pihak pun yang, juga tidak satu pihak pun akan menganggap dirinya, diberikan kekuasaan atau hak untuk mengikat atau bertindak berdasarkan kontrak atas nama Pihak lain.*

14.12. **Language.** This agreement to be made in bilingual. Further, in compliance with Indonesian Law No. 24 of 2009 on National Flag, Language, Coat of Arms and National Anthem ("**Law 24/2009**"), this DSA is signed in English and Indonesian language versions. If there is any inconsistency or different interpretation between the English version and Indonesian language version, the English version of this Agreement shall prevail and the Indonesian version shall be deemed to be automatically amended (with effect from the date of the execution of this bilingual version) to make the relevant part of the Indonesian version consistent with the relevant part of the English version.

*14.12. **Bahasa**. Perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa. Selanjutnya, sesuai dengan Undang-Undang Indonesia No. 24 tahun 2009 tentang Bendera, Bahasa, Lambang Negara dan Lagu Kebangsaan ("**UU 24/2009**"), DSA ini ditandatangani dalam versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Jika ada ketidakkonsistenan atau perbedaan penafsiran antara versi bahasa Inggris dan versi bahasa Indonesia, versi bahasa Inggris dalam Perjanjian ini yang berlaku dan versi bahasa Indonesia akan dianggap akan diubah secara otomatis (dengan pemberlakuan dari tanggal penandatanganan versi dua bahasa ini) untuk membuat bagian yang relevan dari versi bahasa Indonesia konsisten dengan bagian yang relevan dari versi bahasa Inggris.*

15. **Definitions**

*15. **Definisi***

15.1. "**Acceptable Use Policy**" means the document of the same name located at www.mindsphere.io/terms.

15.1. "**Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima**" berarti dokumen dengan nama yang sama yang terletak di www.mindsphere.io/terms.

15.2. "**Account**" means one or more web-based accounts, individually or collectively, enabling access to and use of certain Services provided on the Platform through a unique URL (i.e. web-address) assigned by Siemens, including any subtenants established under the Account.

*15.2. "**Akun**" berarti satu atau lebih akun berbasis web, secara individu atau kolektif, yang memungkinkan akses ke dan penggunaan Layanan tertentu yang disediakan pada Platform melalui URL unik (mis. Alamat web) yang diberikan oleh Siemens, termasuk setiap penyewa lanjutan yang dibuat di bawah Akun.*

15.3. "**Affiliate**" means a corporation or other legal entity, directly or indirectly, owned or controlled by, or owning or controlling or under

*15.3. "**Afiliasi**" adalah korporasi atau badan hukum lainnya, secara langsung atau tidak langsung, yang dimiliki atau dikendalikan oleh, atau memiliki atau*

BIRO TRANSLATOR
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

common control with one of the Parties where "control" shall mean to have, directly or indirectly, the power to direct or cause the direction of the management and policies of a corporation or other entity.

mengendalikan atau di bawah kendali bersama dengan salah satu Pihak di mana "kontrol" berarti memiliki, secara langsung atau tidak langsung, kekuatan untuk memerintahkan atau mengakibatkan arahan manajemen dan kebijakan perusahaan atau entitas lain.

15.4. "**Applicable Law**" means the law specified in Section 14.5.

*15.4. "**Hukum yang Berlaku**" berarti hukum yang ditentukan dalam Bagian 14.5.*

15.5. "**Application**" means software that is deployed on the Platform and/or interoperates with the Platform via Platform APIs.

*15.5. "**Aplikasi**" berarti perangkat lunak yang digunakan pada Platform dan / atau saling beroperasi dengan Platform melalui Platform API.*

15.6. "**Confidential Information**" means any information disclosed by a Party or its Affiliate to the other Party under or in connection with the DSA and which is – when disclosed – identified as "Confidential" or consists of information that, by its nature or context, is sufficient to put the receiving Party on notice of its confidential nature. In addition, any information and materials obtained by you in connection with the DSA or your receipt of Services, including the performance and availability of the Services, the Platform, information regarding Siemens' or our business partners' business strategies and practices, methodologies, trade secrets, know-how, pricing, technology, software, application programming interfaces, application programming interface signatures, product plans, and information regarding Siemens' employees, clients, vendors and consultants, are deemed to be our Confidential Information. Confidential Information does not include information that: (i) is generally available to the public without breach of the DSA and without any wrongdoing; (ii) is or becomes available to the recipient from a source other than the Party who discloses the Confidential Information, provided that the recipient has no reason to believe that such source is itself bound by a confidentiality obligation or that such source has obtained the information through any wrongful or tortious conduct; (iii) was lawfully in the recipient's possession prior to receipt from the other Party without a corresponding obligation of

*15.6. "**Informasi Rahasia**" adalah segala informasi yang diungkapkan oleh suatu Pihak atau Afiliasinya kepada Pihak lain berdasarkan atau sehubungan dengan DSA dan yang - ketika diungkapkan - diidentifikasi sebagai "Rahasia" atau terdiri dari informasi yang, berdasarkan sifat atau konteksnya, adalah cukup untuk menempatkan Pihak penerima pemberitahuan bersifat rahasia. Selain itu, segala informasi dan materi yang diperoleh oleh Anda sehubungan dengan DSA atau tanda terima Layanan Anda, termasuk kinerja dan ketersediaan Layanan, Platform, informasi mengenai strategi dan praktik, metodologi bisnis, dan rahasia perdagangan Siemens atau mitra bisnis kami, keterampilan, harga, teknologi, perangkat lunak, antarmuka pemrograman aplikasi, tanda tangan antarmuka pemrograman aplikasi, rencana produk, dan informasi mengenai karyawan, klien, vendor dan konsultan Siemens, dianggap sebagai Informasi Rahasia kami. Informasi Rahasia tidak termasuk informasi yang: (i) umumnya tersedia untuk umum tanpa pelanggaran DSA dan tanpa kesalahan; (ii) tersedia atau menjadi tersedia bagi penerima dari sumber selain dari Pihak yang mengungkapkan Informasi Rahasia, dengan ketentuan penerima tidak memiliki alasan untuk percaya bahwa sumber tersebut sendiri terikat oleh kewajiban kerahasiaan atau bahwa sumber tersebut telah memperoleh informasi melalui perilaku yang salah atau melanggar; (iii) secara sah berada di tangan penerima sebelum diterimanya dari Pihak lain tanpa kewajiban kerahasiaan yang sesuai; (iv) dikembangkan secara independen oleh penerima tanpa menggunakan, atau merujuk pada, Informasi Rahasia; atau (v) telah dirilis oleh Pihak pengungkap untuk penggunaan non-rahasia, mis. dalam Dokumen Spesifikasi.*

PENERJEMAH BERSUMPAH
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003

confidentiality; (iv) is independently developed by the recipient without the use of, or reference to, Confidential Information; or (v) has been released by the disclosing Party for non-confidential use e.g. in a Specification Document.

15.7. "**Data Privacy Terms**" means the document of the same name located at www.mindsphere.io/terms.

15.8. "**High Risk System**" means a device or system that requires enhanced safety functionalities such as fail-safe or fault-tolerant features to maintain a safe state where it is reasonably foreseeable that failure of the device or system could lead directly to death, personal injury, or catastrophic property damage. Without limitation, High Risk Systems may be required in critical infrastructure, direct health support devices, aircraft, train, boat, or vehicle navigation or communication systems, air traffic control, weapons systems, nuclear facilities, power plants, medical systems and facilities, and transportation facilities.

15.9. "**Laws**" means any law, rule, regulation, norm, or directive including, without limitation, industry or company specific regulations, co-determination rights of the works council, data privacy, telecommunication, energy law, IT security law, export control, sanctions, and regulation pertaining to the protection of classified information.

15.10. "**Material**" means any software, sample code, scripts, libraries, software development kits, technology, documentation, and other proprietary material or information made available to you by or on behalf of us in relation to our provision of Services.

15.11. "**Order Form**" means a document, electronic form, or online instrument provided by Siemens for the ordering of Services.

15.7 "**Ketentuan Privasi Data**" berarti dokumen dengan nama yang sama yang terdapat di www.mindsphere.io/terms.

*15.8. "**Sistem Berisiko Tinggi**" berarti perangkat atau sistem yang memerlukan fungsionalitas keselamatan yang ditingkatkan seperti fitur gagal-aman atau toleran-kesalahan untuk mempertahankan kondisi aman di mana dapat diperkirakan secara wajar bahwa kegagalan perangkat atau sistem dapat menyebabkan secara langsung kepada kematian, cedera pribadi, atau kerusakan properti yang sangat besar. Tanpa batasan, Sistem Risiko Tinggi mungkin diperlukan dalam infrastruktur kritis, perangkat pendukung kesehatan langsung, pesawat terbang, kereta api, kapal, atau navigasi kendaraan atau sistem komunikasi, kontrol lalu lintas udara, sistem senjata, fasilitas nuklir, pembangkit listrik, sistem dan fasilitas medis, dan fasilitas transportasi.*

*15.9. "**Hukum**" berarti hukum, peraturan, regulasi, norma, atau arahan apa pun termasuk, tanpa Batasan pada, peraturan khusus industri atau perusahaan, hak penentuan bersama dewan pekerjaan, privasi data, telekomunikasi, undang-undang energi, undang-undang keamanan TI, kontrol ekspor, sanksi, dan peraturan yang berkaitan dengan perlindungan informasi rahasia.*

*15.10. "**Materi**" berarti setiap perangkat lunak, kode sampel, naskah, pustaka, kit pengembangan perangkat lunak, teknologi, dokumentasi, dan materi atau informasi hak milik lainnya yang disediakan untuk Anda oleh atau atas nama kami sehubungan dengan penyediaan Layanan kami.*

*15.11. "**Formulir Pemesanan**" adalah dokumen, formulir elektronik, atau instrumen online yang disediakan oleh Siemens untuk pemesanan Layanan.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

15.12. "**Platform APIs**" means Siemens' application programming interfaces that are integrated with the Platform or the Services. Platform APIs are part of the Platform and the Services.

*15.12. "**Platform APIs**" adalah antarmuka pemrograman aplikasi Siemens yang terintegrasi dengan Platform atau Layanan. Platform API adalah bagian dari Platform dan Layanan.*

15.13. "**Party**" means you or us, depending on the context.

*15.13. "**Pihak**" berarti Anda atau kami, tergantung pada konteksnya.*

15.14. "**Platform**" means a Siemens proprietary cloud-based platform solution on which the Services are provided. Platform includes Siemens' operating system MindSphere as well as other Siemens branded cloud-based solutions that underlie software-as-a-service, platform-as-a-service, or managed service offerings from Siemens.

*15.14. "**Platform**" adalah solusi platform berbasis cloud milik Siemens yang menjadi dasar Layanan. Platform mencakup MindSphere sistem operasi Siemens serta solusi berbasis cloud bermerek Siemens lainnya yang mendasari perangkat lunak sebagai layanan, platform sebagai layanan, atau penawaran layanan yang terkelola dari Siemens.*

15.15. "**Services**" means (i) the cloud services as described in the Specification Documents and (ii) Materials.

*15.15. "**Layanan**" berarti (i) layanan cloud sebagaimana yang diuraikan dalam Dokumen Spesifikasi dan (ii) Materi.*

15.16. "**Siemens**" means Siemens AG (Germany) and its Affiliates.

*15.16. "**Siemens**" berarti Siemens AG (Jerman) dan Afiliasinya.*

15.17. "**Specification Documents**" means the documents which describe and/or further govern the Services and which are referenced in the Order Form.

*15.17. "**Dokumen Spesifikasi**" berarti dokumen yang menjelaskan dan/atau selanjutnya mengatur Layanan dan yang dirujuk dalam Formulir Pemesanan.*

15.18. "**Subscription Term**" means the period for which a Service is agreed as specified in the Order Form.

*15.18. "**Jangka Waktu Berlangganan**" berarti periode saat Layanan disetujui sebagaimana ditentukan dalam Formulir Pemesanan.*

15.19. "**Third Party**" means any person or legal entity other than you or Siemens. Third Party includes your Affiliates.

*15.19. "**Pihak Ketiga**" berarti setiap individu atau badan hukum selain Anda atau Siemens. Pihak Ketiga termasuk Afiliasi Anda.*

15.20. "**User**" means an individual who has access credentials to your Account, including individuals of Third Parties, or who is otherwise authorized by you to access your Account. Access to your Account includes access to any subtenant that you establish under your Account, to any Application associated with your Account, to Your Content, and/or the Services.

*15.20. "**Pengguna**" berarti individu yang memiliki kredensial akses ke Akun Anda, termasuk individu dari Pihak Ketiga, atau yang diberi wewenang oleh Anda untuk mengakses Akun Anda. Akses ke Akun anda mencakup akses ke penyewa lanjutan yang Anda buat di bawah Akun anda, ke Aplikasi apa pun yang terkait dengan Akun anda, ke Konten Anda, dan/atau Layanan.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

15.21. "**Your Content**" means any information, program, software, Application, code in any form, script, library, or data that is entered, uploaded onto, or stored on the Platform in connection with your or any User's use of Services under your Account. Your Content excludes the Services and the Platform.

*15.21. "**Konten Anda**" berarti segala informasi, program, perangkat lunak, Aplikasi, kode dalam bentuk apa pun, naskah, pustaka, atau data yang dimasukkan, diunggah, atau disimpan pada Platform sehubungan dengan Anda atau setiap pengguna yang menggunakan Layanan dalam Akun Anda. Konten Anda tidak termasuk Layanan dan Platform.*

16. **Country-/Region Specific Provisions**

*16. **Ketentuan Khusus Negara-/Wilayah***

16.1. **Australia.** If you are located in Australia, references to "the Applicable Law" contained in Sections 6.2, 8.4 and 13.4 shall be replaced by references to "the Applicable Law and subject to Section 8.6".

*16.1. **Australia**. Jika Anda berlokasi di Australia, rujukan ke "Hukum yang Berlaku" yang terkandung dalam Bagian 6.2, 8.4 dan 13.4 harus diganti dengan rujukan ke "Hukum yang Berlaku dan tunduk pada Bagian 8.6".*

16.2. **PRC** These country specific provisions apply if both Parties are located in the People's Republic of China ("PRC"). In such case, Section 4.1 of this document shall be replaced as follows:

*16.2. **RRT** Ketentuan khusus negara ini berlaku jika kedua belah Pihak berada di Republik Rakyat Tiongkok ("RRT"). Dalam hal demikian, Bagian 4.1 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:*

A new Section 8.6 is added as follows:

Bagian 8.6 yang baru ditambahkan sebagai berikut:

Non-Excludable Provisions. Nothing in this DSA excludes, restricts or modifies any right or remedy, or any guarantee, warranty or other term or condition, implied or imposed by legislation that cannot lawfully be excluded or limited, including, to the extent applicable under the Australian Consumer Law in the Competition and Consumer Act 2010 (Cth) (a "**Non-Excludable Provision**"). To the maximum extent permitted by law, our entire liability for breach of a Non-Excludable Provision in relation to this DSA is limited to, at our option, resupplying the Services or paying the cost of having the Services resupplied.

***Ketentuan yang Tidak Dapat Dikecualikan**. Tidak ada hal dalam DSA ini mengecualikan, membatasi atau memodifikasi hak atau pemulihan, atau jaminan, garansi atau syarat atau ketentuan lainnya, yang tersirat atau dikenakan oleh perundang-undangan yang tidak dapat secara sah dikecualikan atau dibatasi, termasuk, sejauh yang berlaku berdasarkan Hukum Konsumen Australia dalam the Competition and Consumer Act 2010 (Cth) ("**Ketentuan yang Tidak Dapat Dikecualikan**"). Sejauh yang diizinkan oleh hukum, seluruh tanggung jawab kami atas pelanggaran Ketentuan yang Tidak Dapat Dikecualikan sehubungan dengan DSA ini terbatas pada, atas pilihan kami, pemasokan kembali Layanan atau membayar biaya agar Layanan disediakan kembali.*

General. You agree to pay all applicable fees specified for the Services and, at the then-current price, all fees for use of Services exceeding the agreed usage or authorizations to us or any person or legal entity appointed by us. If Services are distributed through a reseller, you shall pay the fees only to such reseller. Any change of our fees will

***Umum**. Anda setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku yang ditentukan untuk Layanan dan, pada harga saat itu, semua biaya untuk penggunaan Layanan yang melebihi penggunaan yang disetujui atau otorisasi kepada kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami. Jika Layanan didistribusikan melalui reseller, Anda harus membayar biaya hanya kepada reseller tersebut.*

SINOTRANS TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

only apply from the beginning of a renewed subscription. Unless otherwise specified (including but not limited to quotations, Order Forms), fees are due upon on placing the Order Form and payable at no extra cost for us or any person or legal entity appointed by us and without any deduction using one of the payment methods supported by us or any person or legal entity appointed by us. Any overdue payment shall accrue interest at the lower of (i) the rate of 2 % per month or (ii) the highest rate legally permitted. Unless otherwise specified, the invoice will be sent after Services have been rendered.

Setiap perubahan biaya kami hanya akan berlaku dari awal langganan yang diperbarui. Kecuali jika ditentukan lain (termasuk tetapi tidak terbatas pada kutipan, Formulir Pemesanan), biaya dikenakan pada saat menempatkan Formulir Pemesanan dan dibayarkan tanpa biaya tambahan untuk kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami dan tanpa pengurangan yang menggunakan salah satu metode pembayaran yang didukung oleh kami atau individu atau badan hukum yang ditunjuk oleh kami. Setiap pembayaran yang lewat jatuh tempo akan dikenakan bunga paling rendah dari (i) tingkat 2% per bulan atau (ii) tingkat tertinggi yang diizinkan secara hukum. Kecuali jika ditentukan lain, faktur akan dikirim setelah Layanan diberikan.

Section 4.2 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 4.2 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Taxes. Prices and payments relating to the Services are exclusive of any applicable taxes, customs and import duties, levies, and charges, unless otherwise specified (including but not limited to quotations, Order Forms). Any such taxes, customs and import duties, levies, and charges that may be imposed on or paid by us shall be borne or reimbursed by you.

***Pajak**. Harga dan pembayaran yang berkaitan dengan Layanan tidak termasuk pajak, bea cukai dan bea impor, retribusi, dan biaya yang berlaku, kecuali jika ditentukan lain (termasuk tetapi tidak terbatas pada kutipan, Formulir Pesanan). Segala pajak, bea cukai dan bea impor, retribusi, dan bea yang mungkin dibebankan atau dibayar oleh kami akan ditanggung atau diganti oleh Anda.*

Section 14.4 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.4 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Dispute Resolution. All disputes arising out of or in connection with the DSA, including the formation, interpretation, amendment, breach or termination thereof, shall be finally settled by Shanghai International Economic and Trade Arbitration Commission ("SHIAC) under its arbitration rules by three arbitrators appointed in accordance with such rules. The seat of arbitration shall be Shanghai, PRC. The language to be used in the arbitration shall be Chinese. Any orders for the production or disclosure of documents shall be limited to the documents on which each Party specifically relies in its submission(s). Nothing in this Section 14.4 shall restrict the right of the Parties to seek interim relief

***Penyelesaian sengketa**. Semua perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan DSA, termasuk pembentukan, penafsiran, perubahan, pelanggaran atau pengakhirannya, akhirnya akan diselesaikan oleh Komisi Arbitrase Ekonomi dan Perdagangan Internasional Shanghai ("SHIAC) berdasarkan aturan arbitrasenya oleh tiga arbiter yang ditunjuk sesuai dengan aturan tersebut. Tempat arbitrase adalah Shanghai, RRC. Bahasa yang akan digunakan dalam arbitrase adalah bahasa Cina. Setiap perintah untuk pembuatan atau pengungkapan dokumen harus dibatasi pada dokumen yang menjadi sandaran masing-masing Pihak dalam pengajuannya. Tidak ada hal dalam Bagian 14.4 ini yang membatasi hak Para Pihak untuk mencari bantuan sementara yang dimaksudkan untuk mempertahankan status quo atau tindakan sementara di pengadilan yurisdiksi yang kompeten.*

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH

intended to preserve the status quo or interim measures in any court of competent jurisdiction.

Sections 14.5 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.5 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Applicable Law. All disputes arising out of or in connection with the DSA shall be governed by and construed in accordance with the laws of People's Republic of China, without giving effect to any choice-of-law rules that may require the application of the law of another jurisdiction. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

Hukum yang berlaku. *Semua perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan DSA akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan hukum Republik Rakyat Tiongkok, tanpa memberikan efek pada aturan pilihan hukum yang dapat mewajibkan penerapan hukum yurisdiksi lain. Konvensi PBB tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku.*

Notwithstanding the foregoing, for the purpose of the DSA, Section 16.2 herein shall not apply to the Parties located in Taiwan Area. For such Parties, Section 16.8 herein shall apply.

Sekalipun demikian, untuk tujuan DSA, Bagian 16.2 di sini tidak berlaku untuk Para Pihak yang berlokasi di Area Taiwan. Untuk Para Pihak tersebut, Bagian 16.8 di sini akan berlaku.

16.3. **India.** These country specific provisions apply if both Parties are located in India. In such case:

16.3. ***India.*** *Ketentuan khusus negara ini berlaku jika kedua Pihak berlokasi di India. Dalam hal demikian:*

Section 8.3 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 8.3 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Limitation on Claims. Any claims against Siemens shall be brought by serving a written notice to Siemens no later than twelve (12) months after the event giving rise to the respective claim.

Batasan Klaim. *Setiap klaim terhadap Siemens akan diajukan dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Siemens selambat-lambatnya dua belas (12) bulan setelah peristiwa yang menimbulkan masing-masing klaim.*

Section 14.4 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.4 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Dispute Resolution. All disputes arising out of or in connection with the DSA, including the formation, interpretation, amendment, breach, or termination thereof, shall be finally settled under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by one or more arbitrators appointed in accordance with such rules. The seat of arbitration shall be New Delhi, India. The language to be used in the arbitration shall be English. Any orders for the production or disclosure of documents shall be limited to the documents on which each

Penyelesaian Sengketa. *Semua perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan DSA, termasuk pembentukan, penafsiran, amandemen, pelanggaran, atau pengakhirannya, pada akhirnya akan diselesaikan berdasarkan aturan arbitrase Kamar Dagang Internasional (ICC) oleh salah satu atau lebih arbiter yang ditunjuk sesuai dengan aturan tersebut. Tempat arbitrase adalah New Delhi, India. Bahasa yang akan digunakan dalam arbitrase adalah bahasa Inggris. Setiap perintah untuk pembuatan atau pengungkapan dokumen harus dibatasi pada dokumen yang menjadi sandaran masing-masing Pihak dalam pengajuannya. Tidak ada hal dalam Bagian 14.4 ini yang*

SUMPAH TERJEMAH SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAKI NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

Party specifically relies in its submission(s). Nothing in this Section 14.4 shall restrict the right of the Parties to seek interim relief intended to preserve the status quo or interim measures in any court of competent jurisdiction.

membatasi hak Para Pihak untuk mencari bantuan sementara yang dimaksudkan untuk mempertahankan status quo atau tindakan sementara di pengadilan yurisdiksi yang kompeten.

Section 14.5 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.5 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Applicable Law. The DSA shall be governed by and construed in accordance with the Laws of India, without giving effect to any choice-of-law rules that may require the application of the law of another jurisdiction. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

Hukum yang berlaku. *DSA akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan Hukum India, tanpa memberlakukan aturan pilihan hukum yang dapat mewajibkan penerapan hukum yurisdiksi lain. Konvensi PBB tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku.*

16.4. **Indonesia.** These country specific provisions apply if you are located in Indonesia. In such case, a new Section 10.5 shall be added as follows:

16.4. ***Indonesia.*** *Ketentuan khusus negara ini berlaku jika Anda berada di Indonesia. Dalam hal demikian, Bagian 10.5 baru harus ditambahkan sebagai berikut:*

10.5. **Waiver of Articles 1266 and 1267 of the Indonesian Civil Code.** The Parties waive any requirement for judicial approval prior to termination of the DSA, or any portion thereof, under Article 1266 of the Indonesian Civil Code. The Parties further waive Article 1267 of the Indonesian Civil Code to the extent that Article precludes the right to obtain a court order for specific performance or the award of damages.

10.5. ***Pengabaian Pasal 1266 dan 1267 KUH Perdata Indonesia.*** *Para Pihak mengesampingkan persyaratan untuk persetujuan yudisial sebelum pengakhiran DSA, atau bagian apa pun daripadanya, berdasarkan Pasal 1266 KUH Perdata Indonesia. Para Pihak selanjutnya mengesampingkan Pasal 1267 KUH Perdata Indonesia sejauh Pasal tersebut menghalangi hak untuk mendapatkan perintah pengadilan untuk kinerja spesifik atau pemberian ganti rugi.*

16.5. **Japan.** These country specific provisions apply if both Parties are located in Japan. In such case:

16.5. ***Jepang.*** *Ketentuan khusus negara ini berlaku jika kedua Pihak berlokasi di Jepang. Dalam kasus demikian:*

Section 8.4 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 8.4 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Scope of Limitations and Exclusions. The limitation and exclusion in this Section 8 shall not apply: (i) to the extent that liability cannot be limited or excluded according to the Applicable Law; (ii) in cases of our willful misconduct and gross negligence; (iii) in cases of bodily injuries or death caused by our negligence; and (iv) in cases of our fraud or fraudulent misrepresentation.

Lingkup Batasan dan Pengecualian. *Batasan dan pengecualian dalam Bagian 8 ini tidak berlaku: (i) sejauh tanggung jawab tidak dapat dibatasi atau dikecualikan menurut Hukum yang Berlaku; (ii) dalam kasus kesalahan yang disengaja dan kelalaian besar kami; (iii) dalam kasus cedera tubuh atau kematian yang disebabkan oleh kelalaian kami; dan (iv) dalam kasus penipuan atau kesalahan penyajian kami yang menipu.*

SWORN TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

Section 14.4 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.4 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Dispute Resolution. All disputes arising out of or in connection with the DSA, including the formation, interpretation, amendment, breach, or termination thereof, shall be finally settled under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by one or more arbitrators appointed in accordance with such rules. The seat of arbitration shall be Tokyo, Japan. The language to be used in the arbitration shall be English. Any orders for the production or disclosure of documents shall be limited to the documents on which each Party specifically relies in its submission(s). Nothing in this Section 14.4 shall restrict the right of the Parties to seek interim relief intended to preserve the status quo or interim measures in any court of competent jurisdiction.

***Penyelesaian sengketa**. Semua perselisihan yang timbul dari atau sehubungan dengan DSA, termasuk pembentukan, penafsiran, amandemen, pelanggaran, atau pengakhirannya, pada akhirnya akan diselesaikan berdasarkan aturan arbitrase Kamar Dagang Internasional (ICC) oleh salah satu atau lebih arbiter yang ditunjuk sesuai dengan aturan tersebut. Tempat arbitrase adalah Tokyo, Jepang. Bahasa yang akan digunakan dalam arbitrase adalah bahasa Inggris. Setiap perintah untuk pembuatan atau pengungkapan dokumen harus dibatasi pada dokumen yang menjadi sandaran masing-masing Pihak dalam pengajuannya. Tidak ada hal dalam Bagian 14.4 ini yang akan membatasi hak Para Pihak untuk mencari bantuan sementara yang dimaksudkan untuk mempertahankan status quo atau tindakan sementara di pengadilan yurisdiksi yang kompeten.*

Section 14.5 of this document shall be replaced as follows:

Bagian 14.5 dari dokumen ini harus diganti sebagai berikut:

Applicable Law. The DSA shall be governed by and construed in accordance with the Laws of Japan, without giving effect to any choice-of-law rules that may require the application of the law of another jurisdiction. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

***Hukum yang berlaku**. DSA akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan Hukum Jepang, tanpa memengaruhi aturan pilihan hukum yang mungkin mewajibkan penerapan hukum yurisdiksi lain. Konvensi PBB tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku.*

16.6. **Malaysia.** These country specific provisions apply if either Party is located in Malaysia. In such case, Section 8.3 of this document shall be replaced as follows:

*16.6. **Malaysia**. Ketentuan khusus negara ini berlaku jika salah satu Pihak berlokasi di Malaysia. Dalam kasus demikian, Bagian 8.3 dokumen ini harus diganti sebagai berikut:*

Limitation on Claims. Any claims against Siemens shall be brought by serving a written notice to Siemens no later than twelve (12) months after the event giving rise to the respective claim, after which no claims arising out of that event may be made against Siemens.

***Batasan Klaim**. Setiap klaim terhadap Siemens harus diajukan dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Siemens selambat-lambatnya dua belas (12) bulan setelah peristiwa yang menimbulkan klaim masing-masing, setelah itu tidak ada klaim yang timbul dari peristiwa tersebut yang dapat diajukan terhadap Siemens.*

16.7. **Pakistan.** These country specific provisions apply if you are located in Pakistan. In such case, the

*16.7. **Pakistan**. Ketentuan khusus negara ini berlaku jika Anda berlokasi di Pakistan. Dalam kasus demikian,*

TRANSLATOR FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

following sentence shall be added after the second sentence of Section 4.1:

kalimat berikut harus ditambahkan setelah kalimat kedua Bagian 4.1:

In the event any payments are required to be paid outside Pakistan, you hereby represent that you have obtained all licenses, approvals and permits (including approval by the State Bank of Pakistan) for remittance of all amounts payable to us under this DSA.

Dalam hal pembayaran harus dilakukan di luar Pakistan, Anda dengan ini menyatakan bahwa Anda telah memperoleh semua lisensi, persetujuan, dan izin (termasuk persetujuan oleh Bank Negara Pakistan) untuk pengiriman uang dari semua jumlah yang harus dibayarkan kepada kami berdasarkan DSA ini.

16.8. **South Korea.** These country specific provisions apply if both Parties are located in South Korea. In such case, Section 8.4 of this document shall be replaced as follows:

16.8. ***Korea Selatan****. Ketentuan khusus negara ini berlaku jika kedua belah Pihak berlokasi di Korea Selatan. Dalam kasus demikian, Bagian 8.4 dokumen ini harus diganti sebagai berikut:*

Scope of Limitations and Exclusions. The limitation and exclusion in this Section 8 shall not apply: (i) to the extent that liability cannot be limited or excluded according to Applicable Law; (ii) in cases of willful misconduct and gross negligence; or (iii) in cases of fraud or fraudulent misrepresentation.

Lingkup Batasan dan Pengecualian*. Batasan dan pengecualian dalam Bagian 8 ini tidak berlaku: (i) sejauh tanggung jawab tidak dapat dibatasi atau dikecualikan menurut Hukum yang Berlaku; (ii) dalam kasus pelanggaran yang disengaja dan kelalaian besar; atau (iii) dalam kasus penipuan atau penyajian yang menipu.*

16.9. **Taiwan Area.** These specific provisions apply if you are located in Taiwan Area. In such case, Section 8.4 of this document shall be replaced as follows:

16.9. ***Area Taiwan****. Ketentuan khusus ini berlaku jika Anda berada di Area Taiwan. Dalam kasus demikian, Bagian 8.4 dokumen ini harus diganti sebagai berikut:*

Scope of Limitations and Exclusions. The limitation and exclusion in this Section 8 shall not apply: (i) to the extent that liability cannot be limited or excluded according to Applicable Law; (ii) to the extent that liability cannot be limited or excluded according to applicable consumer protection or product liability laws; (iii) in cases of willful misconduct and gross negligence; (iv) in cases of bodily injuries or death caused by our negligence; or (v) in cases of fraud or fraudulent misrepresentation.

Lingkup Keterbatasan dan Pengecualian*. Batasan dan pengecualian dalam Bagian 8 ini tidak berlaku: (i) sejauh tanggung jawab tidak dapat dibatasi atau dikecualikan menurut Hukum yang Berlaku; (ii) sejauh kewajiban tidak dapat dibatasi atau dikecualikan menurut perlindungan konsumen atau undang-undang kewajiban produk yang berlaku; (iii) dalam kasus pelanggaran yang disengaja dan kelalaian besar; (iv) dalam kasus cedera tubuh atau kematian yang disebabkan oleh kelalaian kami; atau (v) dalam kasus penipuan atau penyajian yang menipu.*

16.10. **Vietnam.** These country specific provisions apply if either Party is located in Vietnam. In such case, Section 8.3 shall be replaced as follows:

16.10. ***Vietnam****. Ketentuan spesifik negara ini berlaku jika salah satu Pihak berlokasi di Vietnam. Dalam kasus demikian, Bagian 8.3 harus diganti sebagai berikut:*

Limitation on Claims. Any claims against Siemens shall be brought no later than 36 months after you knew, or ought to have known, your legitimate right

Batasan Klaim*. Setiap klaim terhadap Siemens akan diajukan selambat-lambatnya 36 bulan setelah Anda mengetahui, atau seharusnya mengetahui, hak atau*

SEORANG TRANSLATOR SK GUB. DKI JAKARTA FATCHUROZAK NO. 3065/2003 PENERJEMAH BERSUMPAH

or benefit under the DSA has been breached. Thereafter all claims arising out of such breach against Siemens shall be time-barred.

manfaat anda yang sah berdasarkan DSA telah dilanggar. Setelah itu semua klaim yang timbul dari pelanggaran terhadap Siemens harus dibatasi waktu (time-barred).

SWORN TRANSLATOR
SK GUB. DKI JAKARTA
FATCHUROZAK
NO. 3065/2003
PENERJEMAH BERSUMPAH